

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт психолого-педагогического образования
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ:
Заведующий
кафедрой _____
Б.А. Ускова
« ____ » _____ 20__ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Исполнитель: Студент(ка) группы Млدم-202	_____	Лузянина Т.В.
	(подпись)	(Ф.И.О.)
Руководитель: Ученое звание, ученая степень, должность канд. пед. наук, доцент	_____	Фоминых М.В.
	(подпись)	(Ф.И.О.)
Нормоконтролер: Ученое звание, ученая степень, должность канд. пед. наук, доцент	_____	Ускова Б.А.
	(подпись)	(Ф.И.О.)

Екатеринбург 2018

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
Введение	4
Глава I. Особенности обучения межкультурной коммуникации при преподавании иностранных языков на современном этапе	8
1.1. Особенности соотношения языка и культуры в современных исследованиях	8
1.2. Интеграция компонентов культуры в обучение иностранному языку	13
1.3. Межкультурная коммуникация и основные цели обучения иностранному языку как языку международного общения	19
1.4. Межкультурная компетенция и принципы её формирования при преподавании иностранного языка	22
1.5. Язык делового общения как область современного английского языка и как часть учебного процесса	31
Выводы по главе I	43
Глава II. Обучение деловому английскому языку как средству межкультурного общения	45
2.1. Особенности обучения деловому английскому языку как средству межкультурного общения в языковом вузе	45
2.2. Использование ИКТ при обучении деловому английскому языку как средству межкультурной коммуникации	49
2.3. Методические рекомендации по обучению деловому английскому языку как средству межкультурной коммуникации в вузе	52
2.4. Исследование эффективности курса делового английского языка и факторов успешности деловой коммуникации	63



Выводы по главе II	68
Заключение	69
Список литературы	71
Приложение 1. Рабочая программа «Практикум по деловому общению на английском языке»	78
Приложение 2. Рабочая программа «Деловая корреспонденция на английском языке»	92
Приложение 3. Онлайн-курс «Деловая корреспонденция на английском языке» в системе Moodle	103
Приложение 4. Карточки к ролевой игре «Стажировка за границей». Тема «Карьера. Как достичь успеха»	104
Приложение 5. Текст анкеты, направленной на изучение эффективности курса делового английского языка и факторов успешности деловой коммуникации	108



ВВЕДЕНИЕ

В современном обществе, для которого характерны расширение межгосударственных отношений, торгово–экономических связей с зарубежными странами усиливается значение иностранного языка как средства устного и письменного общения между представителями разных народов и культур. Все это создало благоприятные возможности для международного сотрудничества и изучения иностранного как средства межкультурной коммуникации. Но незнание особенностей иностранной культуры часто является причиной непонимания участников коммуникации. Возникают конфликты культур. Поэтому сейчас актуальность всех вопросов, связанных с культурой, приобрела небывалую остроту. Это подтверждает множество публикаций на тему особенностей национальных культур, успешности межкультурного общения, среди которых работы Р. Льюиса, Г.В. Елизаровой, С.Г. Тер-Минасовой, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.А. Масловой и др.

В настоящее время мир, в котором живет человек, превратился в мир деловых отношений, а деловой английский, охватывающий сферу деловых отношений, стал международным языком общения. Поэтому обучение деловому английскому как средству межкультурной коммуникации особенно важно для предупреждения недопонимания в общении с представителями иной культуры. Актуальность данного исследования обусловлена потребностью общества в специалистах, способных к работе в условиях международного пространства, и необходимостью в разработке педагогических аспектов развития навыков межкультурной коммуникации у студентов на занятиях по иностранному (английскому) языку. Тема выпускной квалификационной работы – «Обучение межкультурной коммуникации в процессе преподавания делового английского языка».

Объектом данного исследования является процесс обучения английскому языку на современном этапе в вузе.



Предмет: межкультурная коммуникация и факторы ее эффективного развития в процессе преподавания делового английского языка.

Методы исследования: изучение и анализ литературы по лингводидактике, методике преподавания иностранного языка, педагогике; диагностические методы (анкетирование).

Цель данной работы – выделить основные направления в преподавании культуры страны изучаемого языка и провести анализ трудности межкультурного общения и раскрыть специфику обучения деловому английскому языку как средству межкультурного общения, разработать систему упражнений для развития межкультурной коммуникации у студентов языкового вуза.

Для достижения указанной цели, с учетом контекста нашего исследования мы используем следующие ключевые понятия: язык и культура, вторичная языковая личность, языковая картина мира, межкультурная коммуникация.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- 1) Определить, что такое язык делового общения;
- 2) Определить национально-культурную специфику языка делового общения;
- 3) Уточнить сущность и содержание межкультурной коммуникации;
- 4) Изучить особенности обучения межкультурной коммуникации и принципы формирования межкультурной компетенции;
- 5) Определить, каким образом обучение деловому английскому языку может служить средством обучения межкультурной коммуникации в вузе;
- 6) Разработать курс делового английского языка для студентов кафедры Германской филологии с учетом межкультурного подхода к обучению;



7) Разработать методические рекомендации по обучению деловому английскому языку как средству межкультурной коммуникации с учетом современной парадигмы обучения иностранным языкам.

Теоретическое значение работы: уточнена сущность понятий: культура, межкультурная коммуникация, язык делового общения; данная работа вносит определенный вклад в разработку теоретических аспектов содержания обучения.

Практическая ценность заключается в том, что в работе предлагаются методические рекомендации по обучению деловому английскому языку как средству межкультурной коммуникации с учетом современной парадигмы преподавания; разработан курс делового английского языка для студентов языковых специальностей; приведены примеры упражнений, направленных на формированию умений и навыков межкультурного общения; описаны приемы и методы работы с аутентичными материалами на занятиях по деловому английскому языку в вузе.

Выпускная квалификационная работа имеет следующую структуру: введение, две главы (теоретическая и практическая), заключение, список литературы и приложения.

Результаты исследования внедрены в учебный процесс РГППУ.

Результаты исследования были представлены на научно-практических конференциях:

1. XV Международная студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков», от 13 апреля 2017 г., г. Екатеринбург.

В сборнике научных трудов по материалам очной конференции опубликована статья «Межкультурная компетенция и принципы ее формирования при преподавании делового английского языка».



2. XVI Международная студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков», от 12 апреля 2018 г., г. Екатеринбург.

В сборнике научных трудов по материалам очной конференции опубликована статья «Межкультурная коммуникация и принципы ее развития на занятиях по иностранному языку».

3. Международная студенческая онлайн конференция «Полиязычие в современном мире», от 26 апреля 2018 г., г. Екатеринбург.



ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

1.1. Особенности соотношения языка и культуры в современных исследованиях

За последние десятилетия произошли крупные изменения в образовании, как в Российской Федерации, так и за рубежом. Эти перемены в первую очередь затрагивают переосмысление целей и задач обучения. Современное общество ставит перед лингводидактикой новые задачи, связанные с развитием личности, способной к диалогу культур, в рамках которого проходит обмен ценностями духовной и материальной культуры между представителями разных культур. Так как Россия – полилингвоэтнокультурное государство, то развитие межкультурной компетенции является особенно важным. В настоящее время культурная составляющая образования определяет потребность в поиске новых психолого-педагогических и методических решений, направленных на формирование межкультурной коммуникативной компетенции и расширение рамок учебного процесса.

Обучение языкам является одним из ведущих факторов, в значительной степени определяющих успех межкультурных контактов в деловой и профессиональной деятельности. Вследствие этого социально-культурные, межкультурные и поликультурные аспекты содержания обучения иностранному языку становятся особенно важными в настоящее время.

Проблемы языка, культуры и этноса – междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями нескольких наук – от социологии до психолингвистики, лингводидактики, лингвокультурологии и



этнолингвистики. В настоящее время существует много публикаций, посвященных вопросам культуры. Многие авторы пишут о взаимосвязи культуры и языка. И в самом деле, в самом определении языка присутствует термин культура.

Язык - зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

Тер-минасова С.Г. дает следующее определение языка.

Язык - орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения [59, с. 14].

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что язык не существует вне культуры как «социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [3, с. 185]. Как один из видов человеческой деятельности, язык оказывается составной частью культуры в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой [18, с. 48].

Существует много исследований разных культур, в том числе деловых культур разных стран, среди них работы Э. Холла, Г. Хофстеде и Р. Льюиса, в которых приведены классификации деловых культур, выделены признаки, определяющие культурные особенности разных народов.

Соотношение языка и культуры — вопрос сложный и многоаспектный. «Первое место среди национально-специфических компонентов культуры занимает язык. Язык в первую очередь способствует тому, что культура может быть как средством общения, так и средством разобщения людей. Язык - это знак принадлежности его носителей к определенному социуму.



На язык как основной специфический признак этноса можно смотреть с двух сторон: по направлению „внутри“, и тогда он выступает как главный фактор этнической интеграции; по направлению „наружу“, и в этом случае он - основной этнодифференцирующий признак этноса» [1, с. 75].

«Под именем языка мы преподаем культуру» [36, с. 35], - пишет А.А. Леонтьев. Таким образом, язык и культура являются равноправными, взаимообусловленными, взаимовлияющими объектами изучения.

Воробьев В.В. отмечал: «Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [11, с. 125-127]. В основе языковых структур лежат социокультурные структуры.

Антипов Г.А. считал, что носитель национального языка и культуры обладает специфическими особенностями, и что в межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления [1, с. 75].

Личность, проявляющая себя в речевой деятельности во всей совокупности производимых и потребляемых ею текстов [24, с. 37], трактуется как *языковая личность*. Это не отдельно взятая личность, а образец всех речевых личностей (ролей и позиций в коммуникации, которые задают стратегии, тактики общения и используемый языковой материал). Ю.Н. Караулов выделяет три уровня развития языковой личности, человек в своем развитии переходит от более низкого уровня развития языковой личности к более высокому [15, с. 65-72]. Языковая личность обладает языковой картиной мира.

Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действитель-



ности. Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. Фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев (Вайсберг и др.) о внутренней форме языка.

Современные представления об языковой картине мира в изложении академика Ю.Д. Апресяна выглядят следующим образом. «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. С другой стороны, языковая картина мира является «наивной» в том смысле, что во многих существенных отношениях она отличается от «научной» картины. При этом отраженные в языке наивные представления отнюдь не примитивны: во многих случаях они не менее сложны и интересны, чем научные. Таковы, например, представления о внутреннем мире человека, которые отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надежным проводником в этот мир» [2, с. 23].

Итак, понятие языковой картины мира включает две связанные между собой идеи:

- 1) Картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной»;
- 2) Каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки.

Каждый язык создает своеобразную «языковую картину мира», и это является одной из причин непонимания, возникающего при общении людей разных культур. Климов в своем исследовании утверждал, что приобщение



русскоязычного специалиста к профессиональной англоязычной «картине мира» существенно затруднено отсутствием в его «картине мира» определенных стереотипных профессионально ориентированных ситуаций и специфики их межличностного плана, коммуникативных стратегий и тактик, социокультурных фоновых знаний, свойственных деловому социуму страны изучаемого языка [5, с. 67]. Это особенно проявляется в ситуациях межкультурного общения, охватывающих производственные сферы любого профиля, так как именно в них межличностный план взаимодействия играет особенно важную роль.

Национально-культурное «присвоение» мира происходит под воздействием родного языка, так как мы можем подумать о мире только в единицах своего языка, пользуясь его концептуальной сетью, т.е. оставаясь в круге, описанным вокруг нас языком (В.Гумбольдт). Поэтому разные нации, пользуясь разными инструментами концептообразования, формируют различные картины мира, являющиеся, по сути, основанием национальных культур (Л. Вейсгербер). Н.Д. Гальскова также отмечает, что развитие личности обучающегося, находящегося в соизмерении двух или более лингвокультур, происходит всегда на основе собственного миропонимания и мировидения. Поэтому важно, чтобы сопоставление родной и новой для обучающегося картин мира воспринималось как «иное», «не такое, как у нас», «но любопытное и уже понятное» [15, с. 66].

Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родным и чужой культуры со своей родной, привычной.

Вильгельма фон Гумбольдта утверждал: «Через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем; и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия» [20,



с. 149]. Носители языка, не знающие иностранных языков, обычно не видят ни конфликта культур, ни конфликта языков.

Этот конфликт проявляется на разных уровнях. Изучение его очень важно, особенно когда трудности скрыты от участников коммуникации, в том числе от участников процесса обучения иностранным языкам - от преподавателя и обучаемого. Наиболее явственно он проявляется в лексике, так как именно эта часть языка имеет через лексическое значение прямой и непосредственный выход в реальный мир, во внеязыковую реальность. Узнав новое иностранное слово, эквивалент родного, следует быть очень осторожным с его употреблением: за словом стоит понятие, за понятием - предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранной культуры.

1.2. Интеграция компонентов культуры в обучение иностранному языку

Интеграции компонентов культуры в обучение иностранным языкам посвящено много работ ученых. До 60-х гг. XX в. культура при обучении иностранному языку в методике обучения выступала как отдельный элемент и имела второстепенное после языка значение. При обучении иностранным языкам акцент ставился, прежде всего, на овладение навыками перевода и грамматическими структурами, изучение проходило в условиях полной изоляции и абсолютной невозможности реального знакомства с миром изучаемого языка и практического использования. В основном реализовалась одна функция языка - информативная функция, так как из всех навыков владения языком (чтение, письмо, говорение, аудирование) развивался только один - пассивный, ориентированный на «узнавание» - чтения. Преподавание иностранных языков на основе только письменных текстов сводило



коммуникативные возможности языка к пассивной способности понимать тексты, но не создавать речь, а без этого реальное общение невозможно. Максимальное развитие коммуникативной компетенции – на данный момент основная, но достаточно сложная задача, стоящая перед преподавателями иностранных языков. Для ее решения необходимо освоить и новые методы преподавания, направленные на развитие всех видов владения языком, и принципиально новые учебные материалы, с помощью которых можно научить людей эффективно общаться. Данная задача, осложнена еще и тем, что эффективность общения, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого.

В 70-80-е гг. XX в. появилось осознание необходимости владения не только языковым материалом, но и знаниями о культуре изучаемого языка. В этот период подчеркивается необходимость развития умений социального поведения в ситуациях повседневного общения. 90-е гг. XX в. ознаменовались появлением культууроориентированных подходов в обучении иностранному языку.

Вопросы интеграции культуры и языка активно разрабатывались в таких авторских лингвистических и лингводидактических концепциях, как лингвострановедческий подход (Е.М. Верещагин, И.Г. Костомаров, 1980; Г.Д. Томахин, 1984), лингвокультуроведческий подход (В.П. Фурманова, 1994), социокультурный подход (В.В. Сафонова, 1996), лингвокультурологический подход (В.В. Воробьев, 2000; М.А. Суворова, 2000).

Лингвострановедческий подход подразумевает воспитательный аспект знакомства с иноязычной культурой и учитывает индивидуальные особенности обучаемых как субъектов обучения.



Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров впервые в истории лингводидактики дали развернутое определение понятия “лингвострановедение”. Лингвострановедением авторы называют аспект преподавания иностранного языка, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактики реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурации адресата (ознакомление его с фоновыми знаниями, явлениями действительности носителей изучаемого языка) [5; стр.72].

Лингвокультурологический подход ориентирован на систему культурных ценностей современного общества. Лингвокультурология возникла на стыке лингвистики и культурологии и исследует проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Лингвокультурология появилась в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В.Н. Телия, а также работами Ю.С. Степанова, А.Д. Арутюновой, В.В. Воробьева, В.А. Масловой и др. С лингвокультурологией тесно связана этнолингвистика и социоллингвистика, Телия В.Н. считает лингвокультурологию разделом этнолингвистики. Тем не менее, это принципиально разные науки.

Телия В.Н. пишет, что лингвокультурология должна быть «ориентирована на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке» [59, с. 64]. По словам профессора В. В. Воробьева, «лингвокультурология — это филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, исследует живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, дает системное описание языковой „картины мира“ и обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения...» [11, с. 125].



Маслова В.А. пишет, что лингвокультурология изучает язык как феномен культуры, это определенное видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как выразитель особой национальной ментальности [38, с. 23]. Она изучает воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру, позволяет установить и объяснить, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры. Предметом лингвокультурологии является изучение культурной семантики языковых знаков, которая формируется при взаимодействии двух разных кодов - языка и культуры, так как каждая языковая личность одновременно является и культурной личностью.

Необходимо подчеркнуть при этом, что не все межъязыковые различия исследуются лингвокультурологией, она занимается только культурно-значимыми явлениями языка.

Предметом специального исследования в лингвокультурологии является речевое поведение, а также всякое другое поведение, закрепленное в номинативных единицах, в единицах грамматических и стилистических. А. А. Леонтьев пишет: «Национально-культурная специфика речевого общения складывается в нашем представлении из системы факторов, обуславливающих отличия в организации, функциях и способе опосредования процессов общения, характерных для данной национально-культурной общности... Эти факторы «прилагаются» к процессам на разном уровне их организации и сами имеют различную природу, но в процессах они взаимосвязаны... прежде всего, с факторами собственно языковыми, психолингвистическими и общепсихологическими» [36, с. 9].

А. А. Леонтьев выделяет следующие факторы различия культур:



1) факторы, связанные с культурной традицией (разрешенные и запрещенные типы и разновидности общения, а также стереотипные ситуации общения);

2) факторы, связанные с социальной ситуацией и социальными функциями общения (функциональные подязыки и этикетные формы общения).

В результате исследований было установлено, что в каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях в соответствии с их социальными ролями.

Основной идеей *социокультурного подхода* является идея диалога культур. Инкорпорация культуры в процесс обучения иностранному языку приводит не только к повышению мотивации обучаемых, но и к возможности успешной вторичной социализации. Национальная культура вступает в диалог с другими национальными культурами. М.М. Бахтин отмечал: «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами свои стороны, новые смысловые глубины». Это закономерность межкультурного общения, его неотъемлемая часть, исследование которой представляет особый интерес.

Перечисленные ранее подходы создали основу для *межкультурного подхода*. Учет культуры при преподавании иностранного языка объединяет все эти подходы. В процессе преподавания с учетом культуры развивается готовность личности к межкультурному общению. Отличительной чертой межкультурного подхода можно считать направленность межкультурного



подхода на установление равноправия всех культур в процессе обучения иностранному языку [58, с. 105].

Проблеме обучения иностранному языку в рамках межкультурного подхода посвящено много статей в отечественной и зарубежной научной литературе. О взаимопонимании и взаимодействии культур и языков пишут многие методисты (И.Л. Бим, 1988; Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров 1980; Р.К. Миньяр-Белоручев, 1999 и др.). Данные работы послужили основой для развития межкультурного подхода, с позиций которого рассматриваются теоретические и прикладные аспекты лингводидактики и методики обучения иностранным языкам (Н.Д. Гальскова, 2006; Г.В. Елизарова, 2005; С.Г. Тер-Минасова, 2000, 2008; Тарева, 2014 и др.) В зарубежной лингводидактике к лингвострановедению и межкультурным аспектам обучения языкам обращались К. Кнарр, 1999; Н.-J Krumm, 2001; 1992 и др.

С точки зрения лингводидактики можно выделить следующие аспекты межкультурного подхода:

1) языковая картина мира и языковая личность являются важными понятиями межкультурного подхода;

2) изучение ошибок межкультурного общения и поиска способов их устранения;

3) изучение особенностей языка в контексте культурных особенностей учащихся.

Таким образом, выделяются следующие современные подходы к обучению иностранному языку с учетом культуры:



- лингвострановедческий подход, который ориентирован на знакомство с иной культурой посредством языка;
- лингвокультурологический подход, который подразумевает, что понимание особенностей культуры изучаемого языка происходит через знакомство с фактом иной культуры, перенос его в родную культуру и сопоставление фактов иной и родной культуры;
- социокультурный подход подразумевает, что через знакомство с фактом культуры определенного народа, социума, перенос этого факта в родную культуру, социум их сопоставление происходит понимание факта другого лингвосоциума;
- межкультурный подход: в результате знакомства с фактом иной культуры, перенос его в свою культуру и понимание ее особенности, дальнейшей переоценки факта родной культуры происходит переосмысление факта иной культуры и себя.

1.3. Межкультурная коммуникация и основные цели обучения иностранному языку как языку международного общения

При определении межкультурной коммуникации существует расхождение в понимании понятия «коммуникация». Многие как зарубежные, так и отечественные авторы отождествляют понятия «общение» и «коммуникация» (Тер-Минасова С.Г., Халеева И.И.).

Ряд исследователей, среди которых Елизарова Г.В., трактуют данные понятия по-разному. Коммуникация представляет собой односторонний процесс передачи информации, в то время как общение - сложный, многоплановый процесс установления и развития контактов между людьми, предполагающий взаимодействие его участников.



Из всех представленных в литературе определений межкультурной коммуникации нам представляется наиболее полными следующие определения.

Межкультурная коммуникация - это адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам [10, с. 26].

И.И. Халеева дает более полное определение: «**Межкультурная коммуникация** есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам. Она происходит между партнерами по взаимодействию, которые осознают, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает чужеродность «партнера» [65, с. 11].

На данный момент в мировой практике обучение языкам международного общения используется как обучение инструменту взаимообогащения народов, стран, континентов, как способ познания достижений национальной и общечеловеческой культуры, как способ осмысления обучающимися себя гражданами своей страны и членами мирового сообщества.

В настоящее время происходит переориентация лингводидактических и методических исследований по проблеме межкультурной коммуникации, а именно на проблемы, связанные с формированием способности эффективного участия в межкультурной коммуникации.

Можно выделить следующие **основные цели обучения иностранному языку как языку международного общения**:

1. Коммуникативное и социокультурное развитие личности обучающегося, подготовка его к межкультурному и межнациональному общению.

Данная цель предусматривает:

- развитие культуры восприятия аутентичных текстов;



- формирование и развитие билингвистической коммуникативной компетенции (языковой, речевой, лингвострановедческой, социолингвистической), необходимой для общения в разных сферах;
- формирование представлений о диалоге культур как сознательно избираемой жизненной философии, которая подразумевает уважение к другим культурам, терпимость по отношению к другим языкам и культурам, речевой такт, готовность к изучению культурного наследия мира, к духовному обогащению достижениями других культур, к поиску ненасильственных способов решения противоречий и конфликтов;
- ознакомление с культурой стран изучаемого языка, ее связями с мировой культурой, геополитической и континентальной средой распространения.

2. Обучение технологии изучения иностранных языков и развитие их самообразовательного потенциала для удовлетворения их личностных интересов в изучении иностранного языка в тех или иных сферах общения, областях знания. Аспектами данной цели выступает:

- направленность на обучение технике работы с отечественной и зарубежной справочной литературой;
- направленность на обучение способам схематизации коммуникативно-познавательной информации (построение языковых, речевых и коммуникативных алгоритмов, таблиц, схем);
- направленность на развитие навыков работы с литературой, аудио- и видеоматериалами, современными компьютерными программами;



- направленность на обучение обобщению персонального опыта изучения первого иностранного языка для использования его при изучении второго иностранного языка;
- направленность на ознакомление с международными текстами по определению уровня владения языком;
- направленность на обучение формам самоконтроля эффективности учебной, коммуникативно-познавательной и коммуникативной деятельности на иностранном языке.

3. Обучение культуре делопроизводства на иностранном языке, что включает:

- обучение правилам оформления документов и ведения переписки в соответствии со стандартами, принятыми в странах изучаемого языка;
- обучение речевому этикету делового общения.

1.4. Межкультурная компетенция и принципы её формирования при преподавании иностранного языка

По определению А.А. Леонтьева, «*компетенция* – совокупность знаний, умений, формулируемых в процессе обучения иностранному языку» [37, с. 57]. Это и знание языка с его лексическими единицами, грамматическими формами и правилами, по которым эти единицы и формы комбинируются, и умение использовать язык в соответствии с языковой и речевой традицией. Это знание национальной культуры и наличие у адресата некоторой предварительной информации, на которую рассчитывает отправитель. Все эти составляющие коммуникативной компетенции можно подразделить на лингвокультурные и



нелингвокультурные. К последним относятся индивидуально-личностные характеристики участника коммуникации (интересы, убеждения, вкусы и т.д.) и его социальные характеристики, обусловленные принадлежностью к определенным социальным группам (профессиональным, возрастным, политическим, религиозным и т.д.).

Проанализировав работы отечественных исследователей, можно сделать вывод, что межкультурная коммуникация предполагает использование хотя бы одним из участников общения иностранного языка. Отсюда следует, что формирование, и развитие межкультурной компетенции невозможно без владения иностранным языком. Отсюда очевидна связь межкультурной компетенции с иноязычной коммуникативной компетенцией, о которой пишет И.Л. Бим, то есть способностью и готовностью осуществлять иноязычное общение с носителями изучаемого языка.

Примерно в конце 90-х годов в отечественную методику вошло понятие “межкультурная компетенция”, т.е. показатель сформированности способности человека эффективно участвовать в межкультурной коммуникации и как важная категория новой научной парадигмы. Н.Д. Гальскова называет межкультурную коммуникацию новой онтологией современного языкового образования. Обращение к новой парадигме обусловлено, прежде всего, геэкономической и геокультурной ситуацией в мире, когда человеку необходимо строить взаимовыгодный диалог с представителями разных культур. Язык в данном случае выступает единственно возможным инструментом, с помощью которого возможно взаимовыгодное сотрудничество с представителями разных лингвосообществ.

О.Р. Бондаренко рассматривает межкультурную компетенцию как составляющую иноязычной коммуникативной компетенции, как «внешнекультурную коммуникативную компетенцию» [Бондаренко 1991:40].

Н.Д. Гальскова пишет об автономности и взаимосвязи межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенций. Как отмечает, например, Е.Г.



Тарева, *межкультурная компетенция* позволяет «осознавать, понимать и интерпретировать родную и иную картины мира в их взаимодействии и строить на этой основе процесс иноязычного общения с представителем иного лингвосоциума» [58, с. 69]. Формируемая же на базе коммуникативного подхода личность, обладающая иноязычной коммуникативной компетенцией, становится «инокультурно-ориентированной», поскольку формирование данной компетенции подразумевает лишь соизучение языка и культуры и знакомство со страной изучаемого языка, не предполагая переосмысление собственной культуры. Н.Д. Гальскова предлагает рассматривать межкультурную компетенцию в тесной связи с развитием личности учащегося, его готовности и способности участвовать в диалоге культур, основываясь на принципах кооперации, терпимости к различиям культур и к преодолению существующих культурных барьеров, взаимоуважения [56, с. 52-72].

Определение основных принципов, способствующих структурированию и подбору оптимального содержания обучения, является одной из важных дидактических проблем. Г.В. Елизарова в своем исследовании выделяет следующие *принципы формирования навыков межкультурной коммуникации* [21, с. 237-254].

1) принцип познания и учета ценностных культурных универсалий. Данный принцип является новым в методике обучения иностранным языкам. Понятие “культурной универсалии” дает основу сопоставления культур, помогая избежать сравнений, приписывающих положительные или отрицательные оттенки значений и ввести в понятийный аппарат студентов понятие “относительности” культурных категорий;

2) принцип культурно-связанного соизучения иностранного (английского) и родного (русского) языков [54, с. 60], предполагающий вычленение культурного компонента значения в родном и иностранном языке и



сопоставление лингвокультурных соответствий двух языков. Он способствует пониманию учащимися объективных, заложенных в природе культуры причин негативного восприятия их действий (вербальных и невербальных) носителями иностранной культуры и выработке умений верного реагирования на такое восприятие;

3) принцип этнографичности предполагает опытное установление значений слов, поступков, событий. Это означает, что в реальной действительности, в постоянно меняющихся условиях общения невозможно снабдить обучаемых исчерпывающим набором стратегий достижения поставленных целей. Следовательно, преподавателям необходимо обучить их средствам оценки и анализа культурных практик и значений, с которыми они сталкиваются. Такие средства включают: отстраненное наблюдение, вовлеченное наблюдение, сбор фактов, интервьюирование, анкетирование;

4) принцип речеповеденческих стратегий, предполагающий основную линию поведения, которая базируется на знаниях о культурных универсалиях, о собственно культурных ценностях и способах их отражения в поведении, на знаниях, касающихся культуры изучаемого языка, о возможном конфликте или взаимодействии культур, мотивации к приобретению таких знаний, на эмпатическом отношении к происходящему и вовлеченным в него людям и на умении воплотить эти знания в актуальные действия в ситуациях общения;

5) принцип осознаваемости и “переживаемости” базируется на психологической природе эмоций, связанных с переживанием и позволяет развить отношение к объекту переживания, сохранить и упрочить знания и умения, связанные с ним. Принцип основан на теории обучения через опыт (experiential learning), базирующейся на трудах К. Левина, Э. Пиаже, Л.С. Выготского. Он относится к широкому спектру видов деятельности,



включающих как традиционные формы обучения, так и практическую работу в области специализации и включения в различные виды имитативной деятельности, предполагающих активное участие учащихся, таким образом, они получают знания и умения из опыта друг друга;

6) принцип управляемости относится к психологической сфере управления собственным эмоциональным состоянием неопределенности и тревожности в процессе межкультурного общения. Управление включает знание собственных эмоций, управление эмоциями, самомотивацию – эмоциональную ответственность и самоконтроль;

7) принцип эмпатии направлен на развитие способности к вживанию в переживания другого индивида и восприятию происходящего в двойной перспективе. Наиболее эффективным приемом развития эмпатии является драматизирование ситуаций, т.е. вхождение обучающихся в роли других людей.

Таким образом, можно сказать, что для определения стратегии обучения и содержания обучения необходим комплекс дидактических взаимосвязанных принципов. Следовательно, преподавателю необходимо ориентироваться на всю систему, научно обосновывая выбор целей, отбор содержания, методов и средств организации деятельности обучаемых, анализа учебного процесса, создавая благоприятную атмосферу взаимодействия и сотрудничества.

Данные принципы направлены на осуществление главного ведущего принципа – единства образовательной, развивающей и воспитательной функций обучения, связанных с развитием мировоззренческих, поведенческих и творческих качеств личности. В контексте нашего исследования можно говорить и о развитии навыков межкультурной коммуникации, на основе профессионального содержания.



Каждое занятие иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире.

По-мнению С.Г. Тер-Минасовой, преподавание языка невозможно в отрыве от культуры, что учет взаимосвязи языка и культуры, обучение межкультурной коммуникации - новое мощное направление в методике преподавания. Язык - это средство общения, а язык общения - это не просто правила грамматики, суффиксы и префиксы, это еще и огромный комплекс фоновых культурных знаний о том, как живет и функционирует в мире языка предмет или явление, обозначаемое языком [60, с. 27].

Как говорилось ранее, язык отражает мир и формирует носителей языка, каждый человек - продукт родного языка и культуры. В языке есть мощный культураносный пласт, который несет в себе отношение к миру, людям и т.д., все это человек осваивает с языком. А при общении с людьми других культур, которым продиктованы другие условия жизни и единения, возникают конфликты культур и конфликты языков. Часто человек совершает огромное количество ошибок в культуре общения из-за незнания особенностей другой культуры.

На основании выше сказанного можно сделать вывод о том, что в преподавании нужно ориентироваться на функциональное использование иностранных языков в какой-либо сфере жизни, в нашем случае, в области деловых отношений. Основная задача преподавания иностранных языков в настоящее время – обучение языку как полноценному средству общения, т.е. языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Языковая среда является объективной данностью на конкретный исторический период. Следовательно, она обладает объективными параметрами и атрибутами. В качестве объективных атрибутов языковой среды выделяется



естественный достоверный аудиоряд, естественный достоверный видеоряд, естественный ситуативный ряд, насыщенный ряд фоновых знаний.

Соответственно этим атрибутам выделяют два типа обучения иностранным языкам: обучение в языковой среде и обучение вне языковой среды (далеко от изучаемых языка и культуры). В рамках современного российского иноязычного образования присутствует (за редким исключением) лишь второй тип обучения, где основным коммуникативным партнером учащихся является преподаватель, который не является носителем иноязычной культуры, а ее ретранслятор. Поэтому в соответствии с основной целью обучения на занятиях необходимо присутствие в том или ином виде компонентов объективных атрибутов языковой среды страны изучаемого иностранного языка (оригинальные публицистические тексты, документальные и художественные фильмы, интернет-материалы и т.п.). Представляется очевидным, что подготовка занятий с учетом культурного компонента требует много времени. Однако лингвокультурологические категории, как показывает опыт, усвоенные в условиях, приближенных к естественным, с опорой на все виды восприятия и памяти, закрепляются в сознании обучаемого более прочно и долговременно. Правильно расставленные акценты при демонстрации практического функционирования лингвокультурных явлений в коммуникативном поле способствуют разнонаправленному развитию языковой личности учащегося.

Большинство авторов рассматривает коммуникативное поведение как совокупность норм и традиций общения определенной группы людей. Они считают, что обучение коммуникативному поведению должно осуществляться наряду с обучением собственно языковым навыкам владения иностранным языком, причем в рецептивном и продуктивном аспектах. В последнее время были проведены сравнительные описания русского и других типов национального коммуникативного поведения, преподаватель может использовать их на уроке, чтобы акцентировать внимание учащихся на



несоответствиях и различиях, проявляющихся в диалоге культур, что будет способствовать будущему успешному общению обучаемых на иностранном языке.

Ю.Е. Прохоров определяет стереотип как «единицу ментально-лингвального комплекса представителя определенного этноса, характеризующуюся реализацией в стандартных ситуациях общения (деятельности) этого этноса, являющуюся устойчивой социокультурно маркированной локальной ассоциацией к данной ситуации» [49, с. 67], т.е. стереотип является нормативной социокультурной единицей речевого общения определенного этноса.

Паттернирование – воспроизведение стереотипов поведения, как подражание культурному образцу. В данном случае перед учащимися стоит задача научиться говорить, вести себя так, как это делает носитель языка в подобных ситуациях. Но, как пишет Н.В. Барышников, подражание культурному образцу при несовершенном владении иностранным языком, может в значительной степени снизить мотивацию изучения иностранного языка.[4, с.56] Подражание культурному образцу при общении с носителями языка и культуры может принести дополнительные недоразумения в процессе общения. Паттернирование имеет пассивный характер, т.е. учащийся, изучающий иностранный язык, должен достаточно хорошо знать часть культурных образцов, о части культурных образцов иметь представление и адекватно реагировать на речевой и неречевой (поведенческий) коды своего иностранного собеседника. Но ему необязательно имитировать культурные образцы, так как соблюдение природного стиля поведения не препятствует межкультурной коммуникации. Из вышесказанного следует, что для адекватной межкультурной коммуникации с носителем языка достаточно иметь необходимый социальный фон, в контексте которого функционирует иностранный язык. К. Крамш считает, что большая часть вербального общения проходит на основе определенного мировоззрения, характерного для



определенной культуры, для конкретной истории, без этого запаса общих для участников общения фоновых знаний коммуникация невозможна. Фоновые знания необходимы для обучения как устной, так и письменной формам обучения.

Фоновые знания, как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, представляют собой сведения, безусловно известные всем членам национальной общности [10, с. 145]. Учащийся, знакомясь с текстом, приобретает фоновые знания в области инокультуры. И текст, в широком его понимании, один из способов приобретения таких знаний.

Фоновые знания необходимо дозировать, а это обуславливает необходимость их некоего методического исчисления. В связи с этим выделяют логоэпистему, которая может служить в учебном процессе единицей фоновых знаний. В.Г. Костомаров и Н.Д. Бурвикова доказали, что логоэпистема имеет языковое выражение, характеризуется относительностью к конкретному языку, является указанием на породивший ее текст, ситуацию, знания, а также информацию, событие, факт, которые за ней стоят. В процессе коммуникации логоэпистема не создается заново – она может видоизменяться в пределах опознаваемости, является материальным воплощением знаний, мыслей, традиций, примет, представлений, передает особенности национального характера, семиотична и символична, герметична и дидактична [30, с. 3-6]. Учитель сразу должен определить для себя, сколько и какие лексические единицы он включит в процесс преподавания.

Важным моментом при обучении иностранному языку является то, межкультурная коммуникация может быть реализована только на осознанной базе родного языка. Интерес к проблемам, связанным с использованием родного языка, не исчезал у лингвистов, методистов и преподавателей на протяжении всей истории методики обучения иностранным языкам. Существовали разные подходы к оценке эффективности применения родного языка. Одни ученые считали, что родной язык хотя бы частично нужно



исключить из процесса обучения иностранному языку (представители различных видов прямого метода), другие, наоборот, подчеркивали необходимость сравнения иностранного языка с родным (представители грамматико-переводной методики).

В России на необходимое сравнение с родным языком указывали многие ученые, но особое значение этому методу придавал Щерба Л.В., который писал: «По-видимому, единственный путь, который в какой-то мере может гарантировать обучающимся в школьных условиях активному владению тем или другим иностранным языком от опасностей смешанного двуязычия, - это путь сознательного отталкивания от родного языка: учащиеся должны изучать всякое новое явление иностранного языка, сравнивая его с соответствующим по значению явлением родного языка» [63, с. 57]. Приобретенные в раннем возрасте знания, умения и навыки по родному языку влияют определенным образом независимо от преподавателя и обучающихся на приобретаемые обучающимся знания, умения и навыки по иностранному языку, в результате чего родной и иностранный вступают между собой в сложное взаимодействие, которое подчиняется определенным закономерностям: оно может, как помогать овладению иностранным языком, так и мешать ему. В соответствии с этим Л.В. Щерба отмечал: «Опыт показал, что можно изгнать родной язык из процесса обучения, но что изгнать родной язык из голов учащихся в школьных условиях невозможно» [63, с. 56].

Диалог культур возможен лишь при осознании учащимися своей собственной культуры и родного языка. Это необходимое условие взаимодействия культур. Овладение учащимися ценностями родной культуры делает их восприятие иных культур более точным, глубоким и всесторонним.

1.5. Язык делового общения как область современного



английского языка и как часть учебного процесса

Язык для специальных целей является объектом изучения многочисленных национальных и международных объединений. На основе обобщений последних исследований в этой области четко выделяется тенденция смещения в изучении деловой коммуникации от узко-терминологических исследований к функционально-синтагматическому подходу и интернационализации [60, с. 199], в результате чего все чаще возникает вопрос об определении языка делового общения.

Традиционно язык делового общения рассматривается как один из разделов языка для специальных целей. Он может охватывать большое число профессионально-ориентированных подрегистров языка в зависимости от специализации и детализации современных технологий производства, торговли и финансовой деятельности. Кроме этого, язык делового общения тесно переплетается с разговорно-бытовой лексикой, так как используется в процессе трудовой деятельности, которая предполагает широкий спектр ситуаций: от неформально-бытовых до узкопрофессиональных. Поэтому существует множество подходов в научном изучении и методическом обеспечении языка делового общения.

Язык деловой коммуникации характеризуется спецификой дискурсных особенностей текста. В деловой коммуникации присутствует большой разброс текстов от неофициального общения до сложных операций с графиками и цифрами, от несложных деловых переговоров до трудоемких технических описаний, от шаблонных контрактов до сложных экономических и финансовых докладов и отчетов. Так как само понятие текста охватывает огромное множество специфически организованных отрезков речи, соответствующих различным ситуациям коммуникации, определение понятия языка делового общения представляется весьма сложным.



Язык делового общения как область современного английского языка подразделяется на общий (General Business English) и специальный или профессиональный (Professional Business English). Общий деловой английский используется как профессионалами, так и непрофессионалами в процессе общения в самых разнообразных ситуациях и обстоятельствах. Т.С. Самохина пишет, что даже с точки зрения словарного запаса общий деловой английский не представляет собой обособленной области внутри лексической системы современного английского языка, а за словами и контекстами закрепляются специальные значения и функции, соответствующие деловым контекстам [49, с. 186-190]. Специальный деловой английский требуется специалистам в конкретной области при осуществлении трудовой деятельности и содержит специальные термины, профессионализмы.

Одной из важнейших проблем в исследованиях специфики деловой коммуникации является передача национальной социокультурной информации, а именно, стереотипов поведения, индивидуальных и общественных особенностей ведения бизнеса, национального этикета и национальных речевых характеристик, общественной и индивидуальной психологии, языка жестов и манеры одеваться, общего уровня образованности и т.п. Характерной чертой официально-делового текста является ситуативная мотивированность, которая напрямую связана с мировидением народа – носителя языка, поэтому необходимо учитывать их национальную специфику и культурную коннотацию. По определению В.Н. Телия, «культурная коннотация – это интерпретация образно мотивированного аспекта значения в категориях культуры» [59, с. 214]. Система единиц официально-делового языка связана с материальной, социальной и духовной культурой языковой общности и, поэтому, является отражением её культурно-национального опыта. Зачастую содержание устойчивых выражений не мотивировано для непосвященного, а потому не прозрачно для него. Использование делового языка гармонирует с соответствующим ему кодом культуры и, если коммуниканты являются



субъектами единой культуры, её код осознанно или бессознательно распознаётся в тексте. В противном случае возникают «культурные лакуны» [59, с. 225].

Понимание того, что все в языке пронизано национально-культурной спецификой, стало мощным стимулом в развитии современных лингвистических исследований и активизации процесса накопления фактического материала и его дидактической обработки. Появилось множество исследований, посвященных различным проблемам аккультурации, среди которых исследования Городецкого (1985), Гудкова (1999).

В настоящее время считается общепринятым тезис о том, что в стандартных ситуациях большинство говорящих на каком-либо языке ограничиваются запоминанием и воспроизведением таких языковых единиц, которые уже до них были образованы и приняты языковым коллективом. «Языковая сокровищница является неистощимым запасом готовых мыслей, шаблонов, фраз, образов и оборотов и охотно снабжает ими своих клиентов, которые в большинстве случаев просто повторяют услышанное» [63, с. 5]. Это относится и к языку делового общения.

В целом, вопрос о соотношении творческого и нетворческого в деловой коммуникации решается в пользу преобладания нетворческих элементов. Общение с использованием готовых "блоков", застывших языковых образований является характерным для всех типов дискурса, которые имеют место в деловой коммуникации. Важно отметить, что все единицы блокового характера имеют параллели в других языках, как пишет Юршева (2001). Блоковость проявляется не только на уровне словосочетаний и предложений, но и на уровне целых текстов (презентационные материалы, банковские документы, деловая переписка). Даже неофициальная диалогическая речь между участниками общения, как правило, не выходит за рамки стандартных, формальных, клишированных единиц синтаксиса.



Данное утверждение представляется нам не совсем правильным, так как для любого речевого процесса необходимо творческое мышление, творческий подход нужен даже к простому отбору тех или иных единиц. Различные речевые ситуации требуют разных стратегий общения, предполагающих правильный выбор средств для их реализации. Универсальных моделей для эффективного общения, приемлемых для всех случаев, не существует.

Клишированность устного делового общения оправдана только относительно построения некоторых речевых ситуаций, таких как диалогов на разговорно-бытовую тематику: «Установление контакта», «Телефонные разговоры». Воздействие на партнера в деловой коммуникации осуществляется не через создание оригинальных творческих языковых единиц, а через средства оформления высказываний, т.е. через стиль и тональность высказывания, поэтому правильный выбор модальности, а также соответствующей тональности является его необходимым условием. Например, фразы «он сейчас занят», переведенной как “he is busy now”, и «его сейчас в городе нет» “he is away” имеют грубый и резкий оттенок для носителя английского языка, для английской речи же является характерной фраза “I’m afraid he is not in / busy now” с более вежливой стилистической окраской. В данном случае осуществляются основные функции языка деловой коммуникации: информационная и контактоустанавливающая. На основании этих двух функций деловая коммуникация связана с репродуктивным характером речеобразования и функцией сообщения, а выбор формы ее выражения строго определен и варьируется в пределах нейтральной и формальной тональностей.

Медведева Н.Ф. пишет, что во всем мире давно успешно разрабатываются методики преподавания делового английского, а в России данному курсу уделялось мало внимания [Медведева2005]. Только в последнее время начали появляться работы, где язык делового общения рассматривается многоаспектно: как учебная дисциплина, как объект изучения функциональной стилистики, как собственно язык. Также она подчеркивает необходимость



усовершенствований в области обучения деловому английскому языку и трудоемкость подготовки для его преподавания.

Комплексная цель обучения деловому английскому языку конкретизируется в следующих положениях:

1) Воспитание качеств, помогающих эффективно трудиться, находить наиболее безошибочные решения в ситуациях, связанных с практической деятельностью;

2) Развитие речемыслительной деятельности и делового стиля мышления, опирающихся на умения: оперировать необходимыми понятиями и суждениями, использовать для решения жизненно важных деловых задач анализ, сравнение, синтез, обобщение;

3) Развитие речетворческой деятельности;

4) Осознание общечеловеческих ценностей, развитие межличностных взаимодействий школьников в общении, расширение фоновых знаний;

5) Подготовка к будущей профессиональной деятельности, связанной со сферой деловой коммуникации.

Курс делового английского реализует потребность учащихся в межличностной, межкультурной, межнациональной коммуникации с носителями языка и людьми, владеющими этим языком как средством общения. Этот курс стимулирует социокультурную компетенцию учащихся, информируя их об особенностях общения в стране изучаемого языка, что способствует предотвращению возможного лингвокультурного барьера в



будущем, готовит будущих бизнесменов к деловому диалогу с зарубежными предпринимателями. Конечно, не все учащиеся будут работать в области бизнеса, но знания делового общения необходимы в любой сфере деятельности.

Таким образом, курс делового английского служит достижению требуемого уровня коммуникативной компетенции. Ядром такой компетенции выступает сформулированная способность к овладению иноязычной речью в ее устных (аудирование, говорение) и письменных (чтение, письмо) формах, а также переводом как видом речевой деятельности. Причем овладение этими формами общения, как было установлено ранее, должно происходить параллельно и равноценно. Знать значение слов и грамматику недостаточно, чтобы пользоваться языком как средством общения. Обучаемые должны знать: а) когда сказать / написать, как, кому, при ком, где; б) как данное значение / понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка.

Результатом формирования коммуникативной компетенции являются умения заданного уровня в пяти видах речевой деятельности. Содержание данного вида обучения английскому языку также отражает тематику и сферы общения, наиболее значимые для формирования необходимых предметно- и профессионально-направленных речевых умений. Приоритетными являются следующие сферы общения: а) профессионально-ориентированная; б) предметно-научная; в) социальная.

Коммуникативно-деятельностный подход в обучении деловому английскому способствует применению в учебном процессе групповых форм, включающих различные учебные игры, в том числе деловые.

Актуальность деловых игр именно в том, что они позволяют ее участникам раскрыть себя, научиться занимать активную позицию, испытывать себя на профессиональную пригодность и совершенствоваться в профессиональной компетенции. Деловая игра направлена на развитие профессиональной значимости личности.



Деловая игра предполагает процесс постепенного перехода от традиционного обучения к новому типу обучения знаково-контекстному (термин А.А. Вербицкого), который воссоздает предметный и социальный контексты будущей профессиональной деятельности.

Организация ролевого общения, ролевой игры является оптимальной формой включения единиц речевого этикета, так как, когда учащийся строит свое поведение, опираясь на социальные правила и культурные знания носителей английского языка, у него формируются навыки планирования речевого и неречевого взаимодействия. Ролевая организация учебной ситуации позволит «приучить учащихся к соблюдению правил социально-речевого этикета, которые учитывают не только относительный социальный ранг, но и относительный возраст, пол, степень знакомства» [39, с. 69]. Нормы, заключенные в проигрываемой учащимися роли, могут стать в процессе ее проигрывания источником развития адекватного речевого поведения школьников при общении на английском языке. Таким образом, учащиеся приобретают опыт пользования типовыми высказываниями, закрепленными национально-культурными и языковыми традициями в данном языковом коллективе. Так осуществляется формирование «личности на рубеже культур». Учащиеся усваивают некоторые нормы и эталоны социальных отношений, определенные стереотипы общения, которые носят общечеловеческий характер.

Поскольку деловая игра – трудоемкая форма обучения, то применять ее следует лишь тогда, когда нельзя достигнуть тех же целей более простыми способами. Языковые же игры можно использовать практически на каждом уроке. Они помогают усвоить различные аспекты языка (фонетику, лексику, грамматику), и делятся на фонетические, грамматические и лексические. Это деление условно, так как невозможно усвоить лексику без фонетики, грамматику без лексики и наоборот. Разнообразить учебный процесс можно с помощью фонетической зарядки, для проведения которой можно использовать



английские поговорки и пословицы деловой направленности. Примеры пословиц приведены в практической части.

Ориентированность на обучаемого, по-нашему мнению, является одним из главных принципов преподавания делового английского языка. Также важным аспектом преподавания является создание чувства партнерства на занятиях, что увеличивает мотивацию обучающихся, а, следовательно, обучение будет более эффективным. Другой важный принцип обучения деловому английскому языку – использование кейсового метода, при котором происходит работа с аутентичными материалами (деловая документация, статьи из газет, примеры диалогов), в которых представлена определенная проблема. Учащимся нужно решить эту проблему и подготовить либо устное высказывание, либо выполнить письменное задание.

Соблюдение этих принципов приведет к выработке у учащихся необходимых умений и навыков для эффективной межкультурной коммуникации. Таким образом, реализуется функция обучения деловому английскому языку как средства преодоления лингвокультурного барьера.

Комплексные цели обучения деловому английскому как средству общения способствуют обучению учащихся собственно общению, обусловленному сферами общения и темами: официально-деловому, профессионально-направленному, неофициально-деловому, повседневному.

В настоящее время существует масса учебных материалов по деловому английскому языку. Учебные материалы можно разделить на четыре категории:

- а) учебные материалы, в которых широко представлена специальная, профессиональная лексика;
- б) учебные материалы, в которых делается упор на развитие коммуникативных навыков и умений;
- в) учебные материалы, в которых уделяется особое внимание на использование аутентичных источников;



г) учебные материалы, сочетающие в себе особенности всех вышеперечисленных учебников.

Выбор учебника зависит от цели курса, от потребностей и интересов учащихся. Также необходимо учитывать, какое представление имеют обучаемые о сфере бизнеса. Поэтому в процессе обучения деловому английскому большая роль отводится использованию аутентичных материалов. Это могут быть тексты из учебников, книг, газет, журналов, видеоматериалы телевизионных передач, даже такие реалии, как билеты, меню, географические карты, расписание движения транспорта.

Причинами эффективности использования этих материалов, по-нашему мнению, следующие:

Во-первых, они часто обладают свойствами, не присущими текстам и диалогам, специально разработанным для обучения деловому английскому. Материал не упрощен и не искажен попытками включить в него строго обязательные для изучения лексико-грамматические структуры. Иначе говоря, это тот тип языка, который потребуется учащемуся в будущем.

Во-вторых, материал содержит информацию о ситуациях и событиях реальной жизни. Она более точная, достоверная и современная, нежели та, которая представлена в некоторых учебниках делового английского языка.

Вследствие вышеназванных причин информация вызывает особую заинтересованность у обучаемых и способна заполнить пробелы в материалах, составленных для изучающих деловой английский язык. Такой материал может быть использован частично или как дополнение к основному курсу.

Пути и способы использования аутентичных форм находятся в зависимости от его содержания. Его успешное применение должно соотноситься с потребностями обучаемого, его умениями, уровнем владения языком, интересами. Выделяют следующие формы аутентичного материала:



1. Текстовые материалы представляют собой одну из моделей аутентичной письменной речи.

Текст может быть представлен в оригинальном виде или адаптированным с подобранными к нему упражнениями. Задания составляются преподавателем исходя из того, в какой степени обучаемому нужно владеть данным лексическим материалом. Но не нужно делать акцент на активное владение лексикой, встречающейся в основном только в письменном виде, в противном случае, как уже упоминалось ранее, будет развиваться только один вид речевой деятельности.

2. Графики, диаграммы, рисунки являются следующей разновидностью аутентичной формы, которую можно использовать при обучении. При данном виде работы рекомендуется организация обучения в парах.

3. Аудио- и видеоматериалы представляют модель аутентичной устной речи, которая во многом отличается от письменной. Однако часто разработанные материалы для обучения деловому английскому, иногда не являются естественной речью и имеют много общего с письменным языком: строго грамматически и структурно оформленные предложения (нет повторов, инверсий, перефразирований, грамматических ошибок, пауз). В средствах массовой информации естественная речь звучит в основном в ситуациях интервью. Профессионально записанный аутентичный материал обеспечивает хорошую аудио практику, и на его основе можно разработать большое количество упражнений на развитие навыков устной и письменной речи.

Нужно помнить, что речь, используемая в аутентичных аудио- и видеозаписях направлена прежде всего на носителей языка, поэтому зачастую слишком сложна для восприятия учащихся с языковым уровнем ниже среднего. Видеозаписи могут быть просмотрены без звука, что дает возможность строить



смысловые догадки о происходящем на экране. Это особенно эффективно в контексте обучения деловому английскому языку для развития страноведческих, социально-культурных познаний.

Таким образом, необходимыми условиями обучения деловому английскому как средству межкультурной коммуникации является ориентированность на обучаемого, использование коммуникативно-деятельностного подхода, кейсового метода, аутентичных форм на занятиях, правильный подбор учебного материала.



Выводы по главе 1

В заключение Главы 1 можно сделать следующие выводы.

В языке мы находим отражение и интерпретацию реальности. С помощью языка мы проникаем в современную культуру нации. Большая часть информации о мире приходит к человеку по лингвистическому каналу, поэтому человек живет более в мире концептов, созданных им же для интеллектуальных, духовных, социальных потребностей, чем в мире предметов и вещей: огромная доля информации поступает к нему через слово.

Каждый язык имеет свой способ концептуализации мира. Отсюда заключаем, что каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность организует содержание высказывания в соответствии с этой картиной. Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Именно человек, участвующий в совместной деятельности с другими представителями национальной общности, является носителем определенной национальной культуры и языка.

Как для теории, так и для практики преподавания очень важно понять причины неудач межкультурного общения. Учитывая их, можно повысить эффективность обучения иностранному языку как средству межкультурного общения.

Необходимо обучать межкультурной коммуникации при преподавании делового английского языка. Межкультурная коммуникация - адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам.

Существует несколько подходов к особенностям обучению культуры на занятиях по иностранному языку: лингвокультурологический,



лингвострановедческий, лингвокультуроведческий, социокультурный подходы, которые создали основу для межкультурного подхода, который предполагает учет в процессе обучения обязательного взаимодействия контактирующих языковых и концептуальных систем участников коммуникации.

Важным аспектом межкультурного подхода при обучении студентов также является «личностный аспект, который предполагает учет индивидуального стиля когнитивной, коммуникативной и учебной деятельности обучаемых.

Обучая студентов межкультурной коммуникации, необходимо помнить о таких аспектах формирования коммуникативной компетенции как коммуникативное поведение, социокультурные стереотипы речевого поведения, логоэпистемы, также не нужно забывать о роли родного языка в формировании языковой личности.



ГЛАВА II. ОБУЧЕНИЕ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВУ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

2.1. Особенности обучения деловому английскому языку как средству межкультурного общения в языковом вузе

Обучение иностранному языку в языковом вузе имеет свою специфику. Целью обучения деловому английскому языку является формирование коммуникативной компетенции, что включает в себя способность эффективно осуществлять межкультурные контакты в профессиональных целях, конкурентоспособность, стремление к самосовершенствованию в постоянно меняющемся многоязычном и поликультурном мире, мобильность и гибкость в решении задач производственного и научного плана, потребность в самообразовании.

Программа обучения иностранному языку основывается на компетентностном подходе, особенностями которого является определение совокупности компетенций, обеспечивающих успешное межкультурное профессиональное и деловое общение; формирование компетенций, релевантных для общения в условиях реальной коммуникации.

Общепрофессиональная ориентация курса делового английского языка позволяет отнести его к интегративной модели, которая предполагает использование средств иностранного языка для овладения профессионально значимыми элементами предметного содержания других дисциплинам.

Принципами компетентностного подхода является:

- личностная ориентация процесса преподавания и изучения иностранного языка;
- аутентичность используемых учебных материалов;



- направленность на формирование коммуникативных умений, релевантных для понимания инокультурного дискурса (при слушании и чтении) и самостоятельного порождения иноязычного дискурса (в ходе устного и письменного общения);
- опора на самостоятельность и ответственность студентов;
- использование в учебном процессе рефлексии и самооценки, способствующих развитию автономности студентов;
- интегративность овладения речевыми умениями и речевыми средствами;
- учет междисциплинарных связей при отборе компонентов содержания обучения.

В ходе обучения должна использоваться современная модель взаимодействия преподавателя и студента, а именно преподаватель выступает в роли консультанта и совместно со студентом проводит анализ и оценку овладения коммуникативной компетенцией на основе параметров соответствующего вида речевой деятельности.

Для того чтобы обучение деловому английскому языку как средству межкультурного общения было эффективным, нам представляется необходимым, в первую очередь, выявить аспекты, вызывающие трудности у студентов в сфере деловой коммуникации, и определить, какие навыки им нужны для эффективного делового общения. Кроме того, нами было проведено анкетирование среди студентов, направленное на выяснение их мнения об эффективности курса делового английского языка и факторов успешности деловой коммуникации.

В процессе педагогической деятельности нами были выявлены следующие ошибки, основной причиной которых служит неверное использование системы языка из-за недостаточного владения системой культурных норм и ценностей того сообщества, на языке которого ведется



общение. Данные лингвокультурные ошибки можно разделить на этикетные и стереотипные ошибки [19, с. 122].

Этикетные ошибки вызваны незнанием правил речевого этикета, социально-ролевых аспектов коммуникации, принятых в лингвокультурном сообществе. Данные ошибки обуславливаются перенесением этикетных норм и правил коммуникативного взаимодействия из своей культуры в чужую. В настоящее время существует достаточно полное описание формул русского и английского речевого этикета, разработаны лингвистические и методические основы презентации этих единиц (Формановская Н.И., 2005).

Стереотипные ошибки вызваны неведением социокультурными стереотипами речевого общения, что ведет к неверному использованию стереотипных речевых формул. При контакте представителей двух различных лингвокультурных сообществ обнаруживается большое количество несовпадающих стереотипов, обусловленных особенностями национальной культуры коммуникантов. Слова часто имеют совершенно разные ассоциативные ряды у представителей разных культур, различие часто заключается лишь в семантических долях, но именно данные семантические доли определяют культурную специфику лексики. Например, у людей русской и английской культуры разные ассоциации вызывает понятие «страховка» – способ обогащения в русской культуре, а в сознании англичанина - это охрана интересов клиента. Несовпадения в стереотипных представлениях вызывают затруднения и провоцируют коммуникативные сбои. Это происходит не только в устной речи, но и при чтении и интерпретации деловых документов. К этому же типу ошибок относятся ошибки, связанные с неадекватным использованием элементов одного речевого жанра в текстах, принадлежащих к иному речевому жанру.

Исследователи межкультурного общения утверждают, что нарушение этикетных норм делового общения не всегда воспринимается снисходительно (особенно, если не соблюдены принятые в определенном лингвокультурном



сообществе нормы вежливости) [60, с. 88], что, конечно, не способствует успешной коммуникации.

На основании приведенной выше классификации лингвокультурных ошибок и преподавательской практики мы выделили следующие основные трудности у студентов на занятиях по деловому английскому языку:

- ведение светской беседы (“small talk”);
- использование клише;
- паузы в речи, студенты не используют фразы для заполнения пауз (“fillers”);
- использование стилей, студенты используют формы неформального общения вместо форм формального общения и наоборот;
- выражение вежливости, студенты не умеют делать комплименты, используют категоричные высказывания (неправильное использование модальности). А вежливость может рассматриваться как барьер к дальнейшему общению, так как в деловом общении правила хорошего тона должны строго соблюдаться;
- соблюдение этикета речи, студенты не знакомы со стратегиями его использования;
- идиомы, свойственные деловой сфере;
- документы, студенты не знакомы со структурой и особенностями деловой корреспонденции (подбор лексики, использование специальных клише, синтаксиса и грамматических структур).

Стоит упомянуть, что помимо указанных выше ошибок, у большинства студентов практически отсутствует опыт делового общения, они не знают, как себя вести в разных ситуациях делового общения, принятых не только в западных странах, но и в России.



Нами были разработаны курсы делового английского языка “Практикум по деловому общению на английском языке” (Приложение 1) и «Деловая корреспонденция на английском языке» (Приложение 2), а также онлайн-курс, в которых используются упражнения, направленные на развитие навыков межкультурной коммуникации, знания и умения, приобретенные при выполнении предлагаемых заданий, помогут избежать подобных ошибок при общении с представителями англоязычной культуры.

2.2. Использование ИКТ при обучении деловому английскому языку как средству межкультурной коммуникации в вузе

В рамках прохождения повышения квалификации по дополнительной профессиональной программе «Функционирование электронной информационно-образовательной среды вуза. Модуль: разработка онлайн-курсов» нами разработан онлайн-курс «Деловая корреспонденция на английском языке» на платформе Moodle. Разработанный материал планируется использовать в курсе «Деловая корреспонденция на английском языке» программы бакалавриата «Гуманитарного, социального и экономического модуля» ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование. Изучение данной дисциплины для студентов 2016 года поступления запланировано на 7 семестр, 2019 – 2020 учебный год. Приложение 2.

Также материалы данного онлайн-курса могут быть использованы в качестве дополнительного ресурса при преподавании дисциплин базовой части программы бакалавриата «Гуманитарного, социального и экономического модуля» ФГОС ВО по направлению подготовок 44.03.01 Педагогическое



образование и 44.03.04 Профессиональное обучение, среди которых «Иностранный язык» и «Практический курс английского языка».

Основанием для разработки данного курса послужил также тот факт, что поиск и подготовка дополнительных аутентичных текстов, аудио- и видеоматериалов для каждого занятия является трудоемким процессом, и занимает значительное время.

В настоящее время стало очевидно, что использование информационных и коммуникационных технологий является необходимым условием развития высшего образования, так как они позволяют создать систему дистанционного образования, а также организовать смешанное обучение, которое предполагает использование средств коммуникации в режиме как реального, так и отложенного времени [67, с. 152].

При организации смешанного обучения возможны следующие варианты работы с разработанным курсом. Студенты выполняют домашнее задание или тест в электронном учебном курсе удаленно, а опрос по домашнему заданию или изучение нового материала происходит в режиме реального времени (аудиторное занятие либо онлайн-занятие посредством skype). Использование материалов курса возможно для проведения текущего контроля: студенты выполняют размещенный в дистанционном учебном курсе тест, а непосредственно на занятии проводится разбор типичных ошибок с преподавателем. При введении нового материала преподаватель на занятии представляет обучающимся материал, и студенты выполняют в ходе самостоятельной работы вне аудитории, работая с размещенными в дистанционном курсе заданиями, презентацией, ссылками на дополнительные источники информации.

LMS Moodle (Модульная Объектно-Ориентированная Динамическая Обучающая Среда) является одной из наиболее известных и распространенных систем управления дистанционным обучением. Многие крупные университеты мира используют систему Moodle для организации дистанционного обучения,



поскольку она проектировалась с учетом педагогики социального конструктивизма, подразумевающую совместную работу и активное обучение, к тому же Moodle распространяется бесплатно. Данная система относится к классу Learning Management System, она используется для разработки, управления и распространения учебных онлайн-материалов с обеспечением совместного доступа. Онлайн-материалы создаются в визуальной учебной среде с заданием последовательности изучения.

Система управления обучением Moodle включает:

- базы данных преподавателей, обучающихся, информационных и учебных материалов;
- авторизованный доступ пользователей в систему;
- средства коммуникации: чат, форум, объявления, а интеграция с почтой позволяет отправлять по e-mail учебную информацию (копии сообщений в форумах, отзывы, комментарии преподавателей и т.д.);
- средства размещения информационных и учебных материалов;
- электронные журналы успеваемости, в которых отображаются оценки и создаются отчеты по успеваемости;
- средства совместной проектной деятельности обучающихся, например, сервис Wiki (вики);
- средства контроля выполнения заданий студентами: тест и задание.

Преподаватель имеет полный контроль над курсом, у него есть возможность изменения настроек, правки содержания, также он может отслеживать активность слушателей курса. Преподаватель может управлять доступом студентов к электронному образовательному контенту.

Электронный образовательный контент – это структурированное предметное содержание в электронном формате, используемое в образовательном процессе.

Благодаря Moodle преподаватель получает возможность организовать эффективную обратную связь со студентами и оперативно оценивать их знания,



а также изменять структуру лекций и практических занятий в зависимости от меняющихся задач. Студенты могут быть распределены по группам, например, в зависимости от уровня владения иностранным языком, а также записаны на несколько потоков, которые позволяют отображать конкретные элементы курса определенным студентам.

Использование ИКТ позволяет познакомить студентов с реальным материалом из различных сфер делового общения, а также помогает студентам в выборе стратегий коммуникативного поведения в различных ситуациях делового общения. Преподаватель может подключиться к выбранному заранее ресурсу во время занятия, т.е. студенты получают возможность углубленно изучать материал и работать с аутентичными источниками, используя интерактивные ресурсы.

Таким образом, использование информационных и коммуникационных технологий при обучении иностранному языку является эффективным средством развития межкультурной компетенции студентов, оно способствует повышению мотивации и самооценки обучаемых, создает интерактивную среду и условия для самостоятельной работы, способствует индивидуализации обучения.

2.3. Методические рекомендации по обучению деловому английскому языку как средству межкультурного общения

Программа учебного курса «Практикум по деловому общению» соответствует современной образовательной парадигме, ориентированной на внедрение в учебный процесс инновационных подходов.

При подготовке курсов «Практикум по деловому общению» и «Деловая корреспонденция» использовалась следующая литература: Кинг Ф.У.



«Коммерческая корреспонденция на английском языке. English business correspondence» Longman, J. Allison, P. Emmerson «The business Intermediate» Macmillan, Шевелева С.А. «Деловой английский», Яшина Т.А. «English for Business Communication. Английский язык для делового общения», Домницкая, Т.Р. «Бизнес-корреспонденция на английском языке».

Целью курса «Практикум по деловому общению на английском языке» является приобретение студентами коммуникативной компетенции, позволяющей овладеть основами делового общения в устной и письменной форме. Дисциплина направлена на формирование компетенций: ОПК-8, ПК-17. Подробнее цель, задачи и результаты освоения дисциплины перечислены в Рабочей программе курса, которая находится в Приложении 2 к данной работе.

Для изучения дисциплины помимо традиционных образовательных технологий используются информационно-коммуникационные образовательные технологии, в том числе использование электронной информационно-образовательной среды (ЭИОС), а также технология «тренинг диагностического мышления», которая направлена на развитие и формирование у будущих специалистов системы общих и специфических умений которые способствуют решению профессиональных задач проблемного типа.

На занятиях используются следующие виды практических работ: устный и письменный перевод специализированных текстов, работа с аутентичными аудио- и видео-записями, оформление разных видов деловых писем, резюме на английском языке, ролевые игры, дискуссии, оформление мультимедийных презентаций, заполнение стандартизированных документов, проекты, кейсы.

В курсе реализуется компетентностный подход, который включает следующие компоненты:

- использованы аутентичные тексты: для рецепции (понимание при чтении и слушании); продукции (порождение текста в ходе устного / письменного общения);



- темы соотнесены со сферами делового общения;
- лексика отобрана в соответствии с запланированными проблемами для обсуждения на занятиях;
- представлены необходимые речевые средства.

Курс предполагает работу с аутентичными текстами, относящимися к определенной профессиональной сфере делового общения. Работа с аутентичными текстами включает в себя следующие этапы работы: предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы.

На предтекстовом этапе предполагается обсуждение вопроса по теме, речь студентов на данном этапе является неподготовленной, что активизирует их когнитивные способности и способствует более быстрому включению в работу, погружению в ситуацию.

Примеры упражнений.

Тема. Карьера. Как достичь успеха.

1. You've just started working for a new company. Do you:

a) wear your best clothes? wear jeans and T-shirt like all the other employees? Why?

b) stop work at 5 o'clock like everyone else? or stay longer to finish your work? Why?

Текстовый этап. Студенты работают с аутентичным текстом деловой тематики: чтение текста, ответы на вопросы.

Послетекстовый этап. Дискуссия. Студенты высказывают свое мнение.

Пример задания.

1. What do you think organizations can do to avoid negative unwritten rules?



2. *What unwritten rules do you imagine you might encounter in you company as an intern in: a government department? A small PR firm? A manufacturing company?*

Think about:

- *office etiquette, e.g. dress code, punctuality, personal calls, coffee and lunch breaks.*
- *relationships with colleagues, management and clients.*
- *Autonomy and initiative.*

3. *Which work culture above would you prefer to work in? Which would be the most difficult to adapt to? Why?*

На основе прочитанного текста и собственного опыта студентам предлагается представить себя в качестве работника в совершенно разных организациях, представить особенности взаимодействия с коллективом в разных компаниях.

Кейсовые задания. При выполнении подобных заданий у студентов появляется возможность применить знания языка, навыки и идеи для решения проблем, с которыми они могут столкнуться в будущем в ситуациях профессионального общения.

Пример ролевой игры.

With a partner, hold informal problem solving meetings. Use diplomatic language to help you agree, unless you feel more directive approach is necessary.

Работа с проблемными ситуациями, ролевыми карточками *Student A. Student B.* Формулировка задания – Приложение 3.

В данной ролевой игре студенты представляют себя не просто в какой-то деловой ситуации, но и меняются ролями, побывав на месте друг друга, что способствует развитию эмпатии, которая повышает эффективность обучения межкультурной коммуникации.



В качестве задания для самостоятельной работы можно попросить студентов осуществить поиск информации в интернете.

Пример.

При обучении общепринятым в деловой сфере сокращениям попросить найти значение определенных сокращений, составить свой список сокращений.

CEO, COO, CFO...

Search for the keywords Chief Officer to find more C... Os.

На основе курса «Практика делового общения» разработан курс «Деловая корреспонденция на английском языке». Цели, задачи и результаты освоения дисциплины перечислены в рабочей программе (Приложение 2). Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОК-4 , ПК-7 , ПСК-2.

Также нами разработан онлайн-курс «Деловая корреспонденция на английском языке», который может быть использован в качестве дополнительного материала в обоих курсах при преподавании делового английского языка (Приложение 3). Данный курс может быть использован для организации самостоятельной работы студентов, самообразования студентов. Концепция построения образовательного процесса в системе высшего образования предполагает большой объем самостоятельной работы студента, что требует ее системной организации. Использование курса может послужить дистанционной поддержкой студентов, которые по тем или иным причинам пропустили аудиторные занятия.

Разберем возможности использования системы Moodle для обучения иностранному языку как средству межкультурного общения подробнее на примере разработанного нами онлайн-курса.



Онлайн-курс «Деловая корреспонденция на английском языке» имеет следующие элементы и ресурсы.

Элемент «Лекция» позволяет преподавателю разместить информационные ресурсы и практические задания в интересной и гибкой форме, а также при желании оценить работу студентов. В данном разделе для увеличения активного взаимодействия со студентами есть возможность проведения контроля прохождения лекции, преподаватели могут использовать различные вопросы, такие как множественный выбор, на соответствие и короткий ответ. В зависимости от выбранного студентом ответа и стратегии, разработанной преподавателем, студенты направляются системой к определенному месту в курсе.

Лекции могут быть использованы в качестве:

- материала для самостоятельной работы студентов;
- заданий, направленных моделирование различных ситуаций и принятие решений;
- контроля.

Лекция «Структура деловых писем» посвящена структуре традиционных и электронных деловых писем и рассматривает основные составляющие делового письма на английском языке.

Цель и задачи лекции: познакомить студентов с особенностями структуры деловых писем, которая является устойчивой и стандартизированной; познакомить со стилем традиционных деловых писем на бумажном носителе и электронных писем, с формулами этикета (клише), которые используют англичане при переписке.

При преподавании делового английского языка лекции могут быть использованы:



1) для обучения лексическому аспекту деловых писем. В данном случае должна быть рассмотрена лексика, необходимая и уместная в деловой переписке на английском языке, которая включает в себя характерные для официально-делового стиля клише, идиомы, например, *to be in charge of* переводится на русский язык быть ответственным за что-либо; *win-win situation* - ситуация, в которой выигрывают все; политкорректную лексику, например, вместо слова *invalid* следует использовать *disabled*, *physically challenged*; в случае, когда мы не знаем семейного положения женщины, которой адресовано письмо, следует использовать обращение *Ms* вместо *Mrs* (обращение к замужней женщине), *Miss*(обращение к незамужней женщине). Также необходимо указать на то, что в деловой корреспонденции следует придерживаться официально-делового стиля и не использовать сленг, просторечия, свойственные разговорному стилю.

В качестве контрольного задания можно использовать упражнения на замену и использование деловой лексики при написании письма. Например:

1. Перефразируйте предложения, используйте выражения, приемлемые в деловых письмах.

Dear Ms Smith,

Please note that Mr Green who seemed an eager beaver at first turned out to be a completely dead wood.

I will ask the HR to look for another man for this position.

Best wishes,

Mr White

Для успешного выполнения данного упражнения студенты должны уметь отличать политкорректные выражения от непolitкорректных и использовать синонимы, допустимые в деловой переписке, вместо лексики сниженного регистра (сленг, просторечия, жаргон).

2. Перефразируйте предложения, используя приемлемую в деловой переписке лексику, и перепишите предложения.



a) *I am gonna let you know asap.*

b) *Our company supplies invalids and their families with food products.*

3. *Напишите деловое письмо, используя следующие идиомы: in charge of, win-win situation, start-up, in stock.*

2. для обучения пунктуации. При написании делового письма недопустимы ошибки как орфографические, так и пунктуационные. Пунктуация английского языка значительно отличается от русского, что является причиной ошибок студентов.

Пример контрольного задания.

Расставьте запятые в тексте.

Dear Ms Green

I am writing to inform you that your order has been sent. However it is not possible to make the delivery on time.

Best wishes

John Smith

3. для обучения синтаксису электронного делового письма и традиционного делового письма. Студенты изучают наиболее характерные деловому письму конструкции: отглагольные конструкции, пассивный залог. Например, *I regret to inform...* ; *assuming that ...* ; *the goods were sent ...* .

Пример контрольного задания.

Задание – краткий ответ.

1. *Составьте предложение, используя инфинитив / причастие / пассивный залог.*

4. для обучения видам деловых писем. Студенты должны знать основные виды деловых писем и их характерные черты, уметь осуществлять правильный



выбор вида письма и релевантные языковые средства в соответствии с ситуацией общения.

Пример контрольного задания.

Упражнение на соотнесение.

1. Соотнесите виды деловых писем с целью их написания.

- | | |
|---------------------------|---|
| 1) a cover letter; | a) to motivate interest; |
| 2) a letter of gratitude; | b) to recommend somebody; |
| 3) a motivation letter; | c) to give more information along the CV; |
| 4) a letter of reference. | d) to express thanks. |

2. Соотнесите виды деловых писем с приведенными письмами.

Задание - краткий ответ.

1. Определите тип письма.

5. обучение формулам этикета. Студенты должны знать формулы этикета, характерные для страны изучаемого языка, и уметь правильно выбирать формулы этикета в соответствии с ситуацией общения. Например, в официально-деловой переписке используется формула прощания Sincerely а в электронной переписке с хорошо знакомыми людьми можно использовать Kisses в качестве формулы прощания.

Пример контрольного задания.

Задание на множественный выбор.

1. Выберите правильный вариант ответа из предложенных.

В неформальных деловых письмах коллегам рекомендуется использовать

... .

- a) Many thank,.
- b) Yours faithfully,
- c) Sincerely.



Ресурс «Файл» позволяет преподавателю представить файл (изображение, html-страницу и т.д.) как ресурс курса. При добавлении файла в курс необходимо учитывать наличие у студентов программного обеспечения на компьютере для его открытия.

Файл может быть использован:

- для предоставления в общее пользование, для ознакомления с информацией;
- для предоставления файла в качестве контрольного задания с возможностью его редактирования студентами.

В онлайн-курсе файлы представлены для изучения материала по теме. В теме «Письмо-запрос» представлена презентация Power Point об особенностях написания письма-запроса, в теме «Трудоустройство» - файл pdf, содержащий рекомендации по написанию резюме на английском языке, а также загружен конкретный пример сопроводительного письма на английском языке.

Ресурс «Гиперссылка» позволяет преподавателю разместить веб-ссылку как ресурс курса, она может быть связана с любым ресурсом, который находится в свободном доступе в сети Интернет.

В онлайн-курсе размещены ссылки на сервис по расшифровке сокращений <http://www.acronymfinder.com>, словарь английских сокращений <http://acronym.net.ru/>, используя которые студенты могут быстро найти расшифровку и значение сокращений, используемых в деловом языке, не отвлекаясь от учебы на другие ресурсы. В теме «Структура деловых писем» размещена ссылка на сайт, на котором даются советы по поиску работы, написанию резюме, сопроводительного письма и других документов, необходимых для устройства на работу в западную компанию, также на данном сайте у студентов есть возможность получить обратную связь, что означает активное участие в межкультурном общении.



Нам представляется возможным включить в курс ссылку <http://www.grammarly.com>, сайт, на котором можно проверить орфографию, грамматику, лексическую сочетаемость и уникальность текста. Данным сайтом пользуются носители английского языка при написании различных документов, что также говорит о его надежности. Также с целью обучению межкультурной коммуникации при преподавании курса в Тему 3 (разделы рабочей программы «Практикум по деловому общению»: «Карьера. Как достичь успеха»; «Продукция, упаковка, реклама»; «Бизнес-коммуникация») можно добавить ссылки на онлайн-версии зарубежных газет, например:

- <http://www.mediainfo.com/emedial>;
- <http://www.washingtonpost.com>;
- <http://www.nytimes.com>;
- <http://www.bbc.co.uk/worldservice>.

Работа с газетой в режиме онлайн предоставляет уникальные возможности межкультурной коммуникации. Во-первых, онлайн-газеты представляют собой аутентичные материалы. Во-вторых, они всегда актуальны, статьи постоянно обновляются, и у студентов всегда есть доступ к последним событиям, свежим статьям, что позволяет им изучить современную лексику и ориентироваться в более широком кругу событий. В-третьих, у студентов есть возможность не только сравнить комментарии разных авторов, но воспользоваться ссылкой, позволяющей установить связь с издательством, т.е. студенты участвуют в межкультурном общении. Подобная работа с сайтом дает основу для обсуждения на занятии, проведения дискуссии.

В конце каждой темы и всего курса использован элемент Тест, с помощью которого можно оценить работы студентов.



Элемент курса «Тест» позволяет преподавателю создавать тесты, состоящие из вопросов разных типов: Множественный выбор, Верно/неверно, На соответствие, Короткий ответ, Числовой. Можно создать тест с несколькими попытками, с перемешивающимися вопросами или случайными вопросами, выбирающимися из банка вопросов. Может быть задано ограничение времени.

Так как каждая попытка оценивается автоматически, за исключением вопросов Эссе, ускоряется процесс аттестации студентов. Данный курс может быть использован для дистанционного обучения студентов, которые по тем или иным причинам пропустили аудиторные занятия.

Тесты могут быть использованы:

- в качестве итогового контроля;
- в качестве текущего контроля (задания в конце темы);
- для самооценки (при самообразовании студентов).

2.4. Исследование эффективности курса делового английского языка и факторов успешности деловой коммуникации

Анкетирование проводилось в РГППУ среди студентов, проходящих обучение на первом и втором курсах по направлению подготовки Профессиональное обучение (по отраслям), профилизация - Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский язык). В исследовании приняло участие 55 человек. Средний возраст исследуемых составил 20 лет.

Анкета направлена на изучение мнения респондентов об эффективности курса делового английского и о факторах, обуславливающих успешность деловой коммуникации на английском языке. Анкета состоит из 7 вопросов.



Текст анкеты – Приложение 5.

Количественный анализ данных, полученных с помощью анкеты, дал следующие результаты.

Группы исследуемых:

- студенты 2 курса, 30 человек;
- студенты 1 курса, 25 человек.

К 1 вопросу анкеты:

Таблица 1

Содержание понятия «культура» (% от числа ответов в группе)

Варианты ответов	Студенты 1 курс	Студенты 2 курс
Культура фирмы	7	28,7
Культура общества	72,8	52,7
Культура сотрудников	14,2	-
Культура партнеров	6	18,6
Затруднились ответить	-	-
Что-то еще*	-	-

*Все, что связано с деятельностью людей (учащиеся)

Из таблицы 1 видно, что наиболее распространенным во всех группах ответом на вопрос о том, какое содержание вкладывают опрашиваемые в понятие «культура», является ответ «культура общества». Однако студенты в достаточной степени отмечают также культуру фирмы и партнеров.

Интерпретация результатов исследования ответов на 2 вопрос анкеты.

Таблица 2



Мнения о влиянии культуры на успешность ведения бизнеса
(% от числа ответивших в группе)

Варианты ответов	Студенты	Студенты
	1 курс	2 курс
Да, влияет	100	100
Нет, не влияет	-	-
Затруднились ответить	-	-

Из таблицы 2 видно, что несмотря на различное толкование понятие «культура» (1 вопрос анкеты), почти все исследуемые отмечают влияние культуры на успешность взаимодействия с деловыми партнерами.

Интерпретация результатов исследования ответов на 3 вопрос анкеты.

Таблица 3

Факторы, играющие главную роль в формировании деловых отношений с зарубежными партнерами (% от числа ответов в группе)

Варианты ответов	Студенты	Студенты
	1 курс	2 курс
Знание языка	25,4	23,3
Знание культуры страны	27	36,1
Знание этикета	17,2	13,1
Профессиональные знания	30,4	26,5
Затруднились ответить	-	-
Что-то еще*	-	1*

*Коммуникабельность, инициативность

Из таблицы 3 видно, что наиболее значимыми факторами в формировании деловых отношений с зарубежными партнерами, по мнению респондентов, являются «профессиональные знания» и «знание культуры



страны». Причем, знание культуры страны преобладает над знанием языка у всех исследуемых.

На 4 вопрос анкеты (Закончите предложение: Знание о культурных особенностях делового общения может помочь...) исследуемые указали: «в учебе и работе; в общении с иностранцами; разобраться в межкультурных отношениях; достичь успеха в карьере / бизнесе; личному и деловому общению с разными людьми; в будущей профессиональной деятельности; общему развитию человека». Наиболее интересные ответы, подтверждающие общую тенденцию, на наш взгляд следующие:

- «избежать при общении недоразумений и конфликтов и достичь своих целей (3 курс);
- «адаптироваться в другой стране и стать успешным» (3 курс);
- «понять другие культуры и уровень развития своей» (3 курс);
- «установить нужные деловые контакты» (2 курс).

Интерпретация результатов исследования ответов на 5 вопрос анкеты.

Таблица 4

Количество респондентов, изучающих деловой английский язык

Варианты ответов	Студенты	Студенты
	1 курс	2 курс
Да	100	100
Нет	-	-

Из таблицы 4 видно, что студентам доводилось изучать деловой английский язык, причем студенты 2-го курса начали изучать спецкурс «Практикум по деловому общению» в четвертом семестре, а студенты 1 курса получили знания делового английского языка на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» и из школьного курса английского языка.



Ответы на 6 вопрос (Где вы применили знания, полученные на занятиях по деловому английскому языку?) показывают, что изучение курса делового английского оправдало ожидания исследуемых. Преобладающее количество респондентов уверены, что курс делового английского помог им в совершенствовании навыков иноязычного говорения, а также освоении и совершенствовании навыков работы с оригинальными иноязычными текстами. Исследуемые указали, что считают знания, полученные при изучении курса делового английского, полезными для использования на занятиях по дисциплине «Практический курс английского языка», в поездках за границу и в профессиональной деятельности.

На 7 вопрос анкеты (Кому, по-вашему мнению, необходимо изучать деловой английский язык?) большинство исследуемых (97%) указали, что изучение данного курса необходимо каждому человеку, независимо от выбранной специальности. Также были даны следующие ответы: «людям, работающим в международных организациях; переводчикам; менеджерам; людям, желающим преуспеть в бизнесе».

Таким образом, проанализировав результаты анкетирования, можно сделать вывод, что студенты понимают необходимость изучения делового английского языка и особенностей иноязычной культуры и осознают существование различий между родной и другими культурами.



Выводы по главе II

1. Основными группами лингвокультурных ошибок, которые ведут к коммуникативным неудачам при межкультурной деловой коммуникации, являются этикетные и стереотипные ошибки. Данные ошибки могут быть вызваны неверным использованием системы языка из-за недостаточного владения системой культурных норм и ценностей того сообщества, на языке которого ведется общение.

2. В качестве заданий, которые помогут избежать лингвокультурных ошибок, другими словами, заданий, направленных на обучение межкультурной коммуникации могут быть использованы деловые и ролевые игры, кейсовые задания, проекты, работа с аутентичными материалами и онлайн ресурсами, а также задания, направленные на выработку речевого этикета и моделей поведения.

3. В результате исследования эффективности курса делового английского языка и факторов успешности деловой коммуникации мы можем сделать вывод, что студенты понимают необходимость изучения делового английского языка и особенностей иноязычной культуры.

4. Использование ИКТ позволяет познакомить студентов с аутентичным материалом из различных сфер делового общения, а также помогает студентам в выборе стратегий коммуникативного поведения в различных ситуациях делового общения.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучив тему «Обучение межкультурной коммуникации в процессе преподавания делового английского языка», мы пришли к следующим выводам.

Во-первых, обучение межкультурной коммуникации предполагает обучение языку как реальному и полноценному средству общения. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках, при этом диалог культур возможен лишь при осознании своей собственной культуры и родного языка. При обучении нужно учитывать множество факторов, от которых зависит эффективность общения: правила этикета, знания невербальных форм выражения, наличие фоновых знаний, осознание различий в восприятии мира у представителей разных культур и др.

Обучение межкультурной коммуникации осложняется тем, что занятия проходят вне языковой среды, но в настоящее время использование ИКТ на занятиях по иностранному языку позволяет углубленно изучать материал и работать с аутентичными источниками, общаться с носителями иностранного языка, а значит, у преподавателя появилась возможность познакомить студентов с реальным материалом из различных сфер делового общения.

Во-вторых, деловой английский язык, являясь языком международного общения, помогает людям разных культур понимать друг друга. Как общий, так и профессиональный деловой английский не являются обособленной частью современного английского языка, поскольку в их основе лежат словарные единицы и грамматические правила, присущие языку в целом. Поэтому на занятиях по деловому английскому языку как средству межкультурного общения необходимо использовать активные методы обучения, к которым относятся проблемное обучение, проектный метод, ролевые, деловые игры и т.д. С помощью ролевых и деловых игр студент приобретает опыт пользования



типовыми высказываниями, закрепленными национально-культурными и языковыми традициями англоязычной культуры. Использование аутентичных материалов, заключающих в себе информацию о ситуациях и событиях реальной жизни, способствует исправлению и предотвращению лингвокультурных ошибок.

Использование информационных и коммуникационных технологий при обучении иностранному языку является эффективным средством развития межкультурной компетенции студентов, оно способствует повышению мотивации и самооценки обучаемых, создает интерактивную среду и условия для самостоятельной работы, способствует индивидуализации обучения.

Таким образом, можно утверждать, что обучение деловому английскому языку как средству обучения межкультурной коммуникации более эффективно при учете возможных лингвокультурных ошибок, использовании активных методов обучения и использовании ИКТ.



БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Антипов Г. Донских О. Марковина И. Сорокин Ю., Текст как явление культуры. Новосибирск : Наука, 1989. - 197 с.
2. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и толковый словарь / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1986. - № 2. – С. 23-26.
3. Ариян, М.А. Использование воспитательного потенциала речевого этикета на иностранном языке / М.А. Ариян // Иностранные языки в школе. – 1991. -№ 2. – С. 9-13.
4. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Н.В. Барышников. – М.: Издат. Дом "Вузовский учебник" : ИНФРА-М, 2013 . – 368 с.
5. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие. - М.: ФОРУМ, 2011. - 208 с.
6. Билигвальное образование: основные стратегические задачи. Страсбург, 2001. – 46 с.
7. Боголюбова Н.М., Николаева Ю.В. Межкультурная коммуникация. В 2 ч. Часть 1: учебник для академического бакалавриата / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. - М.: Изд-во Юрайт, 2016. - 253 с.
8. Введение в коммуникативную методику обучения английскому языку. Oxford University Press, 1997. – 48 с.
9. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
10. Верещагин, Е.М. Язык и культура [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1976. - 246 с.
11. Воробьев, Владимир Васильевич.
Лингвокультурология : (Теория и методы) / В. В. Воробьев. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. - 331 с.



- 12 Ворожцова И.Б. Основы лингводидактики. Ижевск, 2007. – 113 с.
- 13 Габидуллина, А.Р. Основы теории речевой коммуникации [Текст] : учеб. пособие / А.Р. Габидуллина, Т.П. Андриенко, Н.В. Кузена. – Донецк : Регион, 2000. – 254 с.
- 14 Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М., Глосса, 2000. – 154 с.
- 15 Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 336 с.
- 16 Гальчук Л.М. Основы кросс-культурной коммуникации и менеджмента: практический курс=Essentials of Cross-cultural Communication : A Practical Course: Учеб. пос. / Л.М.Гальчук - М.: Вузов. учеб.: НИЦ ИНФРА-М, 2015 - 240 с.
- 17 Гак, В.Г. Межъязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка [Текст] / В.Г. Гак // Иностранные языки в школе. – 1999. - № 3 – С. 10.
- 18 Глаголев В.С., Бирюков Н.И., Зарубина Н.Н., Зонова Т.В., Самарин А.Н., Силантьева М.В. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации/ В.С. Глаголев, Н.И. Бирюков, Н.Н. Зарубина, Т.В. Зонова, А.Н. Самарин, М.В. Силантьева: учебное пособие. — 2-е изд. — Москва: Проспект, 2015.
- 19 Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков - М.: Гнозис, 2003. — 288 с.
- 20 Гумбольдт, В. Язык и философия культуры [Текст] / В. Гумбольдт. – М., 1985. – 349 с.
- 21 Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам [Текст] / Г.В. Елизарова. - СПб: Каро, 2005. - 352 с.



- 22 Зюзенкова, О.М. О роли родного языка при обучении иностранному языку [Текст] / О.М. Зюзенкова // Преподавание иностранного языка и его лингвистические основы. – М. : Наука, 1972. – С. 285-292.
- 23 Ицкович, В.А. Очерки синтаксической нормы [Текст] / В.А. Ицкович // Синтаксис и норма. – М., 1974. – 307 с.
- 24 Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – 267 с.
- 25 Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В.Б.Кашкин. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 224 с.
- 26 Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров – М.: Международные отношения, 1980. – 293 с.
- 27 Коньшева А.В. Современные методы обучения иностранному языку. Минск, 2004. – 176 с.
- 28 Корнилов О.А. Контексты межкультурной коммуникации: учебное пособие / О. А. Корнилов. - М.: ИД «КДУ», 2015. - 184 с.
- 29 Костомаров, В.Г. Языковой вкус эпохи [Текст] / В.Г. Костомаров - М., 1999. - 246 с.
- 30 Костомаров, В.Г. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур [Текст] / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Иностранные языки в школе. - 2000. - № 5. - С. 3 - 6.
- 31 Красовский Ю.Д. Социокультурные основы управления бизнес-организацией : учеб. пособие / Ю.Д. Красовский. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012
- 32 Кулахметова, Н.Н. Формы реализации страноведческих и лингвострановедческих компонентов на уроках английского языка [Текст] / Н.Н. Кухламметова // Иностранные языки в школе. – 2005. - № 5. – С. 21-23.
- 33 Куликова Л.В. Коммуникация. Стиль. Интеркультура. Прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению: учебное пособие. – М.: Проспект; Сибирский федеральный университет СФУ, 2015. – 268 с.



- 34 Кинг Ф.У. Коммерческая корреспонденция на английском языке : курс для изучающих английский язык как иностранный : учеб. пособие / Ф.У. Кинг, Д. Энн Кри ; рус. предисл., англо-русс. глоссарий, примеч. В.Н. Крупнова. – М.: Астрель: АСТ, 2007. – 301 с.
- 35 Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе [Текст] / Л.К. Латышев, В.И. Проворотов – М.: НВИ.
- 36 Леонтьев, А.А. Психология общения [Текст] / А.А. Леонтьев - Тарту, 1976. – С. 9-10
- 37 Леонтьев, А.Л. Язык не должен быть чужим [Текст] / А.Л. Леонтьев // Этнопсихологические аспекты преподавания иностранных языков. – М., 1999. – С. 35.
- 38 Маслова, В.А. Лингвокультурология [Текст] : учеб. пособие для высших учебных заведений / В.А. Маслова – М. : Академия, 2001.
- 39 Методики обучения иностранным языкам в средней школе [Текст] : пособие для учителей, аспирантов и студентов / СПб. : Каро, 2005. – 132 с.
- 40 Милованова, Л.А. О профильно-ориентированном обучении английскому языку в старших классах [Текст] / Л.А. Милованова // Иностранные языки в школе. – 2001. - № 5. – С. 65-71.
- 41 Миньяр-Белоручев, Р.К., Оберемко О.Г. Лингвострановедение или «иноязычная» культура? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев, О.Г. Оберемко // Иностранные языки в школе. – 1993. - № 6. – С. 15-19.
- 42 Мясоедов С.П., Борисова Л.Г. Кросс-культурный менеджмент : учебник для бакалавриата и магистратуры. - 3-е изд. - М.: Юрайт, 2015. - 314 с.
- 43 Нужа И.В. ИКТ в обучении иностранному языку: от традиционного учебника к виртуальной обучающей среде / И. В. Нужа, Н. В. Смирнова // Современные информационные технологии и ИТ-образование : сб. науч. тр. VII Междунар. науч.-практ. конф. – Т.2. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 2012. – С. 230 – 239.



- 44 Окань Галина Ивановна Активные методы обучения в вузе: содержание и особенности внедрения // Научный диалог. 2012. №1.
- 45 Орехова, И.А. Формирование лингвокультурной компетенции в процессе обучения иностранным языкам [Текст] / И.А. Орехова // Иностранные языки в школе. – 2004. - № 5. – с. 28-30.
- 46 Ощепкова, В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии [Текст] / В.В. Ощепкова. - М. : Глосса; СПб. : Каро, 2004. - 336 с.
- 47 Пименова Т.С. Проблемы обучения речевому этикету в курсе иностранного языка: модель взаимосвязанного обучения языку и культуре // Вестник ТГГПУ. 2014. №1 (35).
- 48 Почебут Л.Г. Кросс-культурная и этническая психология: Учебное пособие. - СПб.: Питер, 2012. - 335 с.
- 49 Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев [Текст] / Ю.В. Прохоров. – М., 1976. – 210 с.
- 50 Рогова Г.В., Верещагина Н.И. Обучение иностранному языку на начальном этапе. М.: Просвещение, 2000. – 232 с.
- 51 Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие [Текст] / А.П. Садохин. – М. : Альфа-М, 2014.
- 52 Самохина, Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств [Текст] / Т.С. Самохина. - М. : Р. Валент, 2005. - 216 с.
- 53 Самохина Т.С., Дианова Е.М. Upgrade Your Language Skills. Пусть ваш английский станет еще лучше / Т.С. Самохина. - М. : Р. Валент, 2013.
- 54 Сафонова В.В. Принципы коммуникативного образования в контексте диалога культур и цивилизаций // Диалог культур. Культура диалога: человек и новые социогуманитарные ценности. Коллективная монография. - М.: НЕОЛИТ, 2017. - С. 97-123.



- 55 Современные теории и методики обучения иностранным языкам. М.: Экзамен, 2004. – 320 с.
- 56 Супрунова Л.Л., Свиридченко Ю.С. Поликультурное образование: учебник для студ. учреждений высш.проф. образования / Л. Л. Супрунова, Ю. С. Свиридченко; под ред. Л. Л. Супруновой. - М.: Издательский центр «Академия», 2013. - 240 с.
- 57 Тарасова, Т.Н. Деловой английский в рассказах и упражнениях [Текст] / Т.Н. Тарасова. – М. : Просвещение, 1999. – 95 с.
- 58 Тарева Е.Г. Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: коллектив. моногр. / [отв. ред. Е. Г. Тарева]. – М. : Логос, 2014. – 230 с.
- 59 Телия, В.Н. О методологических основах лингвокультурологии [Текст] / В.Н. Телия. – М. : Обнинск, 1995.
- 60 Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова – М. : Слово, 2008. – 264 с.
- 61 Тортунова, Н.И. Использование деловой игры при обучении иностранному языку [Текст] / Н.И. Тортунова, Г.И. Кокташева, В.А. Шерстеникина // Иностранные языки в школе. – 2000. - № 6. – С. 77-83.
- 62 Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – М.: Издательство Икар, 2005. – 2-е изд – 250 с.
- 63 Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в школе. Общие вопросы и методики [Текст] / Л.В. Щерба – М., 1947.
- 64 Черняк Н.В. Межкультурная компетенция: история исследования, определение, модели и методы контроля: монография». - 1-е изд. - М.: Флинта, 2016. - 265 с.
- 65 Халеева, И.И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам [Текст] / И.И. Халеева // Известия Российской Академии образования. - № 1. - С. 11
- 66 Чупрына О.Г., Паршина Н.Д. Межкультурное общение. Всё, что Вам



- необходимо знать. Учебное пособие по межкультурной коммуникации. (In English) // Cross-Cultural Communication All You Need To Know. Textbook on Cross-Cultural Communication / О.Г. Чупрына, Н.Д. Паршина // O.G. Chupryna , N.D. Parshina. - М.: Ленанд, 2015. - 240 с.
- 67 Cowie, B. Teaching and Learning in the ICT Environment / B. Cowie, A. Jones // International Handbook of Research on Teachers and Teaching. – 2009. – 801.
- 68 John Allison, Paul Emmerson. The business. Intermediate. Student’s book. (B2). - Macmillan, 2013
- 69 Leo Jones. New International Business English: Teacher’s Guide. – UK.: Cambridge University Press, 2000.
- 70 Электронный ресурс <http://www.englishforbusiness.ru/materials/>
- 71 Электронный ресурс [https://www.macmillan.ru/students/#Business English Placement Test](https://www.macmillan.ru/students/#Business%20English%20Placement%20Test)
- 72 Электронный ресурс <https://moodle.org>



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт психолого-педагогического образования
Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по образованию
_____ Е.Ю. Щербина
«_____» _____ 2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИКУМ ПО ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»

Уровень высшего образования	бакалавриат
Программа подготовки	академический бакалавриат
Направление подготовки	44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)
Профиль подготовки	«Сервис»
Профилизация	«Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»



Рабочая программа дисциплины «ПРАКТИКУМ ПО ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ». Рос. гос. проф.-пед. ун-т. Екатеринбург, 2018.

Режим доступа: находится в электронной информационно-образовательной среде.

Настоящая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям).

Автор(ы): ассистент Т.В. Лузянина

Одобрена на заседании кафедры германской филологии. Протокол от «__» ____ 2018 г. №__.

Заведующий кафедрой Б.А. Ускова

Рекомендована к печати методической комиссией Института ППО РГППУ. Протокол от «__» _____ 2018 г. №__.

Председатель методической комиссии Н.О. Садовникова

СОГЛАСОВАНО:

Зам. директора Научной библиотеки РГППУ

Е.Н. Билева

© ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет», 2018.

© Т.В. Лузянина, 2018.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Практикум по деловому общению на английском языке»: приобретение студентами коммуникативной компетенции, позволяющей овладеть основами делового общения в устной и письменной форме.

Задачи:

- ознакомление студентов с основными правилами, принципами ведения бизнес-дискурса, его лексическими, грамматическими и жанрово-стилистическими особенностями;
- овладение студентами основной лексикой делового иностранного языка из разных бизнес-сфер: банковское дело, менеджмент, маркетинг, трудоустройство, микро-и макроэкономика;
- формирование навыков и умений активного речевого поведения в ситуациях общения делового человека;
- ознакомление студентов со стилем и практикой современного международного делового общения, отличиями ведения бизнеса с деловыми партнерами разных стран и языковых культур;
- формирование навыков и умений письменной речи при ведении деловой корреспонденции.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по деловому общению на английском языке» относится к базовой части учебного плана.

Для изучения учебной дисциплины необходимы знания, умения и владения, формируемые следующими дисциплинами:

1. Иностранный язык.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ОПК-8 (готовность моделировать стратегию и технологию общения для решения конкретных профессионально-педагогических задач);
- ПК-17 (способность проектировать и применять индивидуализированные, деятельностно и личностно ориентированные технологии и методики обучения рабочих, служащих и специалистов среднего звена).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

З1. основные лексические, грамматические и жанрово-стилистические особенности иностранного языка в сфере делового общения;

З2. терминологию данного предмета и дифференциацию основных бизнес – понятий;

З3. основную и дополнительную литературу по дисциплине; межпредметные связи делового иностранного языка и других дисциплин лингвистического цикла;

З4. деловой этикет в различных ситуациях бизнес-общения.

Уметь:

У1. использовать систематизированные теоретические и практические знания в области делового иностранного языка при решении профессиональных задач;

У2. использовать теоретические и практические знания для осуществления бизнес-коммуникации;

У3. синтезировать знания из различных дисциплин лингвистического цикла для решения задач в области делового иностранного языка;

У4. вести устное и письменное деловое общение на высоком профессиональном уровне;

У5. применять правила и нормы бизнес-этикета в различных ситуациях и стилях делового общения.

Владеть:

В1. профессиональной терминологией в различных областях делового общения;

В2. стратегиями ведения устного делового общения и письменной бизнес-корреспонденции;

В3. различными методиками, принятыми при обучении языку международного делового общения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7зач. ед. (252час.), семестр изучения – 4, распределение по видам работ представлено в табл. № 1.

Таблица 2. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Вид работы	Форма обучения
	очная

	Семестр изучения
	4 сем.
	Кол-во часов
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	252
Контактная работа, в том числе:	112
Практические занятия	112
Самостоятельная работа студента	140
Промежуточная аттестация, в том числе:	
Экзамен	4 сем.

4.2 Содержание и тематическое планирование дисциплины

Таблица 1. Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Сем.	Всего, час.	Вид контактной работы, час.			СРС
			Лекции	Практ. занятия	Лаб. работы	
1. Карьера. Как достичь успеха	4	63	-	28	-	35
2. Деловая корреспонденция	4	63	-	28	-	35
3. Продукция, упаковка, реклама	4	63	-	28	-	35
4. Развитие бизнеса	4	63	-	28	-	35

4.3 Содержание разделов (тем) дисциплин

Раздел 1. Карьера. Как достичь успеха

Корпоративная культура. Построение карьеры, прохождение собеседования, составление резюме.

Раздел 2. Деловая корреспонденция

Деловая корреспонденция. Структура деловых писем. Письмо-запрос. Письмо-ответ на запрос. Письмо о заказе. Письмо-претензия. Счета. Банковские документы и международная торговля. Внутренний документооборот компании.

Раздел 3. Продукция, упаковка, реклама

Разработка нового товара и реклама. Производство продукции и виды упаковки. Упаковка и доставка товаров.

Раздел 4. Развитие бизнеса

Работа в команде – нацеленность на успех. Консультирование клиентов, повышение качества сервиса/ продукции. Командировки. Встречи, презентации. Бюджет и прогнозирование. Как открыть свою компанию.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для изучения дисциплины используются различные образовательные технологии:

1. Традиционные образовательные технологии, которые ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

2. Информационно-коммуникационные образовательные технологии, при которых организация образовательного процесса, основывается на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией. Используются для поддержки самостоятельной работы обучающихся с использованием электронной информационно-образовательной среды (ЭИОС), телекоммуникационных технологий, педагогических программных средств и др.

3. Технология «тренинг диагностического мышления» направлена на развитие и формирование у будущих специалистов системы общих и специфических умений которые способствуют решению профессиональных задач проблемного типа. Структурирование диагностической информации разворачивается посредством трёх основных способов логического рассуждения: дедукции, индукции и трансдукции. Технологию применяется для проведения практических и семинарских занятий.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ОСВОЕНИЮ

ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Методические указания по организации и проведению практических/лабораторных занятий

Проведение лабораторных или практических работ направлено на формирование практических навыков и умений в области решения задач прикладного характера, способствует усилению мотивации к приобретению профессионально значимых навыков за счёт погружения в квазипрофессиональную проектную деятельность, позволяет сконцентрировать внимание обучающегося на совокупности полученных

ранее теоретических знаний и отследить их практико-ориентированный характер.

В процессе выполнения лабораторных или практических работ обучающиеся получают первичное знакомство с элементами будущей профессиональной деятельности, формируют представление о принципах практической реализации полученных теоретических сведений.

Таблица 3. Практические работы

№ п.п/Название раздела	Наименование практических работ
Карьера. Как достичь успеха	Устный и письменный перевод текста, аудирование, оформление резюме, ролевые игры, дискуссии, презентации, заполнение формуляров.
Деловая корреспонденция	Устный и письменный перевод текста, изучение и анализ деловой корреспонденции на английском языке. Составление деловых писем: письмо-запрос, письмо-ответ на запрос, письмо о заказе, письмо-претензия, оформление банковских документов.
Продукция, упаковка, реклама	Устный и письменный перевод текста, аудирование, чтение текстов на английском языке, ролевые игры, дискуссии, проектные задания.
Развитие бизнеса	Устный и письменный перевод текста, аудирование, чтение текстов на английском языке, ролевые игры, дискуссии, заполнение бланков.

6.2 Методические указания по выполнению письменных работ (расчетно-графических, контрольных, курсовых и т.д.)

Основными целями контрольной работы являются: практическое применение теоретических знаний, полученных в процессе изучения дисциплины; выявление степени изучения и усвоения студентом программного материала; привития ему первичных навыков самостоятельной работы, связанной с поиском, научной и учебной литературы; формирование способностей к анализу и объективной оценке исследуемого научного и практического материала.

Выполнение контрольной работы предполагает углубление и систематизацию полученных знаний по изучаемому курсу в целом и по избранной теме в частности; выработку навыков сбора и обобщения

практического материала, работы с первоисточниками; развитие умений применять полученные знания для решения конкретных научных и практических проблем, формулировать и аргументировать собственную позицию в их решении.

Материалы необходимые для выполнения контрольной работы располагаются на кафедре и в электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС).

6.3 Задания и методические указания по организации самостоятельной работы студента

Концепция построения образовательного процесса в системе высшего образования предполагает большой объем самостоятельной работы студента, что требует ее системной организации. С этой целью в рамках дисциплины предполагается создание концепции организации самостоятельной работы, которая включает в себя: информационно-методическую поддержку дисциплины, организацию мероприятий по самоконтролю, формирование дистанционной поддержки при помощи информационно-коммуникационных технологий.

Самостоятельная работа студента обеспечивает подготовку студента к текущим аудиторным занятиям и включает в себя: изучение основной и дополнительной литературы, рекомендованную к данной теме; выполнение заданий, работу над отдельными темами учебных дисциплин в соответствии с учебно-тематическим планом, подготовку к различным видам аттестации.

6.4 Примерные вопросы к экзамену

1. Составьте письмо.
2. Дайте развернутый ответ на вопрос.
3. Переведите предложения на английский язык.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

7.1 Основная литература

1. Чернова, Н.А. Учебник английского языка [Электронный ресурс] : учеб. / Н.А. Чернова, З.М. Кузнецова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 464 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51837>. — Загл. с экрана.

2. Шевелева С.А. Деловой английский [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / С.А. Шевелева. — 2-е изд. — Электрон. текстовые данные. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 382 с. — 978-5-238-01128-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71767.html>.— ЭБС «IPRbooks»

3. Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке: руководство по научному изложению: словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 598 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44173>. — Загл. с экрана.

4. Ерофеева, Л.А. ModernEnglishinConversation [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 341 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85875>. — Загл. с экрана.

5. The Business 2.0 B1 Pre-Intermediate Student`s Book : [учебно-методический комплекс] / [comp.] Allison John, Paul Emmerson. - London : Macmillan Building, 2014. - 159 с. : ил., фот. + 1 бр. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. прил. : Workbook.

6. Дубовский, Ю.А. Английская коммуникативная фонетика [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 559 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/52000>. — Загл. с экрана.

7. Колесникова, Н.Л. Деловое общение. BusinessCommunication [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 152 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84358>. — Загл. с экрана.

8. Колесникова, Н.Л. Деловое общение: пишем и говорим. Tipsforbusinesswritingandspeakingskills (referenceandexercisebook) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 152 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/89885>. — Загл. с экрана.

9. Яшина, Т.А. English for Business Communication. Английский язык для делового общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.А. Яшина, Д.Н. Жаткин. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 110 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84337>. — Загл. с экрана.

10. Чибисова, О.В. Деловое общение в Северо-Восточной Азии [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.В. Чибисова, Ж.В. Петрунина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 99 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/77016>. — Загл. с экрана.

7.2 Дополнительная литература

1. Попов Е.Б. Деловой английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2013. — 65 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16672.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Английский язык для педагогов : учебное пособие для бакалавров и специалистов по направлению подготовки 050100 "Педагогическое образование" [Гриф УМО] / В. Погосян [и др.]. - Санкт-Петербург : Питер, 2015. - 253 с. Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=342040>.

3. Артемова, А.Ф. Английский для педагогов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.Ф. Артемова, О.А. Леонович. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 263 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/52003>. — Загл. с экрана.

4. Макарова Е. А. Английский язык для психологов : учебник и практикум для академического бакалавриата [Гриф УМО] / Е. А. Макарова. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2014. - 412 с.

5. Английский язык для гуманитариев [Электронный ресурс] : учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарно-социальным специальностям / М.В. Золотова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. — 368 с. — 978-5-238-02465-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/52608.html>.— ЭБС «IPRbooks»

6. Степанова С. Н. Английский язык для направления "Педагогическое образование" [Текст] = Englishforthedirection "Pedagogicaleducation": учебник для вузов / С. Н. Степанова, С. И. Хафизова, Т. А. Гревцева; под ред. С. Н. Степановой. - 2-е изд., испр. - Москва: Академия, 2012. – 222 с.

7. Бочарова, Г.В. Psychology. Test. Психология. Тесты [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.В. Бочарова, М.Г. Степанова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 160 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92631>. — Загл. с экрана.

8. Бочарова, Г.В. Read Off! GradedReaderwithExercises. Сборник текстов по психологии для чтения на английском языке с упражнениями [Электронный ресурс] / Г.В. Бочарова, М.Г. Степанова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 204 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92632>. — Загл. с экрана.

9. Бексаева, Н.А. Деловой английский. Туризм [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 204 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13258>. — Загл. с экрана.

10. Матвиенко Л.М. Моя будущая карьера = MyCareerAhead [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов факультета истории и права / Л.М. Матвиенко. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2016. — 90 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/38553.html>.— ЭБС «IPRbooks»

11. Зубцова, Л.К. The Career of a Manager. Профессия - менеджер [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 97 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/20287>. — Загл. с экрана.

12. Фролова В. П., Кожанова Л. В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие. - Воронеж :

Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 156 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814>.

7.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Интернет-ресурсы:

1. Сайт для самостоятельной работы по деловому англ.языку. Режим доступа: <http://www.englishforbusiness.ru/>

2. Федеральный образовательный портал: Экономика. Социология. Менеджмент / социология искусства . Режим доступа: <http://ecsocman.hse.ru/docs/16000387>

Программное обеспечение:

1. Операционная система Windows.

2. Офисная система OfficeProfessionalPlus.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень материально-технического обеспечения для реализации образовательного процесса по дисциплине:

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.

